

# Az Európai Unió Hivatalos Lapja

# L 79



Magyar nyelvű kiadás

## Jogszabályok

52. évfolyam  
2009. március 25.

Tartalom

I Az EK-Szerződés/Euratom-Szerződés alapján elfogadott jogi aktusok, amelyek közzététele kötelező

### RENDELETEK

- ★ A Tanács 246/2009/EK rendelete (2009. február 26.) a Szerződés 81. cikke (3) bekezdésének a vonalhajózási társaságok (konzorciumok) között létrejött megállapodások, döntések és összehangolt magatartások egyes csoportjaira történő alkalmazásáról (kodifikált változat) ..... 1
  
- A Bizottság 247/2009/EK rendelete (2009. március 24.) az egyes gyümölcs- és zöldségfélék behozatali árának meghatározására szolgáló behozatali átalányértékek megállapításáról ..... 5
  
- ★ A Bizottság 248/2009/EK rendelete (2009. március 19.) a halászati és akvakultúra-termékek piacának közös szervezése keretében a termelői szervezetek elismerésével, valamint az ármezgállapítással és az intervencióval kapcsolatos tájékoztatás tekintetében a 104/2000/EK tanácsi rendelet alkalmazásának részletes szabályairól (átdolgozott szöveg) ..... 7
  
- ★ A Bizottság 249/2009/EK rendelete (2009. március 23.) az Európai Gyógyszerügynökségnek fizetendő díjakról szóló 297/95/EK tanácsi rendeletnek a díjak inflációs rátához való igazítása tekintetében történő módosításáról ..... 34

II Az EK-Szerződés/Euratom-Szerződés alapján elfogadott jogi aktusok, amelyek közzététele nem kötelező

HATÁROZATOK

**Tanács**

2009/289/EK:

- ★ A Tanács határozata (2009. január 20.) a Lettországnak nyújtandó kölcsönös segítségről ..... 37

2009/290/EK:

- ★ A Tanács határozata (2009. január 20.) a Lettországnak nyújtandó középtávú közösségi pénzügyi támogatásról ..... 39

**Bizottság**

2009/291/EK:

- ★ A Bizottság határozata (2009. március 20.) Írországnak a baromfi-, sertés- és juhhús származási országának címkézéséről szóló rendelettervezeteiről (az értesítés a C(2009) 1931. számú dokumentummal történt) <sup>(1)</sup> ..... 42

2009/292/EK:

- ★ A Bizottság határozata (2009. március 24.) a csomagolásról és a csomagolási hulladékról szóló 94/62/EK európai parlamenti és tanácsi irányelvben meghatározott nehézfém-koncentráció határértéktől a műanyag rekeszek és a műanyag raklapok esetében való eltérés feltételeinek meghatározásáról (az értesítés a C(2009) 1959. számú dokumentummal történt) <sup>(1)</sup> ..... 44



<sup>(1)</sup> EGT-vonatkozású szöveg

III Az EU-Szerződés alapján elfogadott jogi aktusok

AZ EU-SZERZŐDÉS V. CÍME ALAPJÁN ELFOGADOTT JOGI AKTUSOK

- ★ A Tanács 2009/293/KKBP határozata (2009. február 26.) a kalóztámadások elkövetésével gyanúsított és az Európai Unió által vezetett tengeri erők (EUNAVFOR) által fogva tartott személyeknek, valamint az EUNAVFOR birtokában lévő lefoglalt javaknak az EUNAVFOR részéről Kenya részére történő átadására és az átadást követően az azokkal való bánásmódra, illetve azok kezelésére vonatkozó feltételekről és részletes szabályokról szóló, az Európai Unió és Kenya közt levélváltásról ..... 47
- Az Európai Unió és Kenya közt levélváltás a kalóztámadások elkövetésével gyanúsított és az EUNAVFOR által fogva tartott személyeknek, valamint az EUNAVFOR birtokában lévő lefoglalt javaknak az Európai Unió által vezetett tengeri erők (EUNAVFOR) részéről Kenya részére történő átadására és az átadást követően az azokkal való bánásmódra, illetve azok kezelésére vonatkozó feltételekről és szabályokról ..... 49
- ★ A Tanács 2009/294/KKBP együttes fellépése (2009. március 23.) az Európai Unió grúziai megfigyelő missziójáról (EUMM Georgia) szóló 2008/736/KKBP együttes fellépés módosításáról ..... 60

## I

(Az EK-Szerződés/Euratom-Szerződés alapján elfogadott jogi aktusok, amelyek közzététele kötelező)

## RENDELETEK

## A TANÁCS 246/2009/EK RENDELETE

(2009. február 26.)

**a Szerződés 81. cikke (3) bekezdésének a vonalhajózási társaságok (konzorciumok) között létrejött megállapodások, döntések és összehangolt magatartások egyes csoportjaira történő alkalmazásáról**

(kodifikált változat)

AZ EURÓPAI UNIÓ TANÁCSA,

megállapodások, döntések és összehangolt magatartások 81. cikk (3) bekezdésében meghatározott feltételeknek megfelelő csoportjai tekintetében.

tekintettel az Európai Közösséget létrehozó szerződésre és különösen annak 83. cikkére,

- (3) A Szerződés 83. cikke értelmében a 81. cikk (3) bekezdésének alkalmazására vonatkozó rendelkezéseket rendeleti vagy irányelvi úton kell elfogadni. A 83. cikk (2) bekezdésének b) pontja szerint, a 81. cikk (3) bekezdésének alkalmazására ezen aktusnak részletes szabályokat kell megállapítania, figyelembe véve egyrészt a hatékony felügyelet biztosításának, másrészt a hatósági ellenőrzés lehető legnagyobb mértékű egyszerűsítésének szükségességét. A Szerződés 83. cikke (2) bekezdésének d) pontja értelmében ezen aktusnak meg kell határoznia mind a Bizottság, mind a Bíróság feladatait.

tekintettel a Bizottság javaslatára,

tekintettel az Európai Parlament véleményére <sup>(1)</sup>,

- (4) A vonalhajózás tőkeigényes ágazat; mivel a konténeres szállítás az együttműködést és korszerűsítést sürgeti. A Közösség hajózási ágazatának el kell érnie az ahhoz szükséges gazdaságos méretet, hogy sikeresen versenyezzen a világ vonalhajózási piacán.

mivel:

- (1) A Szerződés 85. cikke (3) bekezdésének a vonalhajózási társaságok (konzorciumok) között létrejött megállapodások, döntések és összehangolt magatartások egyes csoportjaira történő alkalmazásáról szóló, 1992. február 25-i 479/92/EGK tanácsi rendeletet <sup>(2)</sup> több alkalommal <sup>(3)</sup> jelentősen módosították. Az áttekinthetőség és érthetőség érdekében ezt a rendeletet kodifikálni kell.

- (5) A vonalhajózási társaságok között létrejött műszaki, művelési és/vagy kereskedelmi együttműködés útján, működésük korszerűsítésére irányuló közös szolgáltatási (hajózási körökben konzorciumnak nevezett) megállapodások biztosíthatják a vonalhajózási szolgáltatások eredményességének javításához, illetve a műszaki és gazdasági fejlődés előmozdításához szükséges eszközöket.

- (2) A Szerződés 81. cikke (1) bekezdésének alkalmazásától a 81. cikk (3) bekezdése értelmében el lehet tekinteni a

- (6) A tengeri szállítás fontos szerepet játszik a közösségi kereskedelem alakulásában, és a konzorciumok között létrejött megállapodások – figyelemmel a nemzetközi vonalhajózás sajátosságaira – e téren fontos szerepet tölthetnek be.

<sup>(1)</sup> Az Európai Parlament 2008. április 23-i véleménye (a Hivatalos Lapban még nem tették közzé).

<sup>(2)</sup> HL L 55., 1992.2.29., 3. o.

<sup>(3)</sup> Lásd az I. mellékletet.

- (7) A konzorciumok által kínált szállítási szolgáltatásokat igénybe vevők részülhetnek a javuló eredményességből és szolgáltatásból származó előnyökből, így többek között a rendszeresség, a kapacitás jobb kihasználása folytán lecsökkent költségek, valamint a jobb vízi járművek és felszerelések javuló minőségű szolgáltatása révén.
- (8) A Bizottságot fel kell hatalmazni annak rendeleti úton történő kinyilvánítására, hogy a Szerződés 81. cikke (1) bekezdésének rendelkezései nem vonatkoznak a konzorciumok között létrejött megállapodások, döntések és összehangolt magatartások egyes csoportjaira, annak érdekében, hogy – a versenypolitika szempontjainak hátrányos befolyásolása nélkül – megkönnyítsék a vállalkozások gazdaságilag kívánatos együttműködését. A Bizottságnak – a tagállamok hatáskörrel rendelkező hatóságaival történő szoros és folyamatos együttműködés mellett – pontosan meg kell határoznia e mentességek terjedelmét és a hozzájuk fűzött feltételeket.
- (9) A vonalhajózási konzorciumok szakosodott és összetett jellegű közös vállalkozások; mivel az eltérő körülmények között működő konzorciumok megállapodásainak számos válfaja létezik. A konzorciumok működésének kiterjedése, résztvevői, tevékenységei és feltételei gyakran változnak. Ezért a Bizottság kötelezettsége kell legyen, hogy időről időre meghatározza a csoportmentességben részesülő konzorciumokat.
- (10) A Szerződés 81. cikke (3) bekezdésében foglalt valamennyi feltétel teljesítésének biztosítására a csoportmentességhez feltételeket kell fűzni, különösen annak érdekében, hogy a szállítók méltányosan részesüljenek a haszonból, és hogy a versenyt ne zárják ki,

## ELFOGADTA EZT AZ RENDELETET:

## 1. cikk

(1) A Bizottság a Szerződés 81. cikke (3) bekezdésének megfelelően rendeletben úgy rendelkezhet, hogy a Szerződés 81. cikke (1) bekezdésének alkalmazásától el lehet tekinteni a vállalkozások közötti megállapodások, a vállalkozások társulásai által hozott döntések és az összehangolt magatartások egyes csoportjai tekintetében, amelyeknek célja a vonalhajózási társaságok közötti tengeri szállítási szolgáltatások közös üzemeltetésének előmozdítása vagy megteremtése, az érintett vállalkozások működésének műszaki, műveleti és/vagy kereskedelmi megállapodások – kivéve árrögzítés – útján történő korszerűsítése céljából (konzorciumok).

(2) Az e cikk (1) bekezdése alapján elfogadott rendelet meghatározza a megállapodások, döntések és összehangolt

magatartások azon csoportjait, amelyekre a rendelet vonatkozik, és tüzetesen meghatározza azokat a feltételeket és kötelezettségeket, amelyek alapján a Szerződés 81. cikkének (3) bekezdése értelmében e megállapodások, döntések és összehangolt magatartások mentesülnek a Szerződés 81. cikke (1) bekezdésének alkalmazása alól.

## 2. cikk

(1) Az 1. cikk alapján elfogadott rendelet a hatálybalépésétől számított öt évig hatályos.

(2) Az 1. cikk alapján elfogadott rendelet visszavonható vagy módosítható, ha a körülmények bármely, a rendelet elfogadása szempontjából lényeges tényező tekintetében megváltoztak.

## 3. cikk

Az 1. cikk alapján elfogadott rendelet olyan rendelkezést foglalhat magában, amely szerint visszaható hatálya van azokra a megállapodásokra, döntésekre és összehangolt magatartásokra, amelyek hatálybalépésekor már léteztek, feltéve, hogy azok megfelelnek a rendeletben megállapított feltételeknek.

## 4. cikk

Az 1. cikk szerinti rendelet előírhatja, hogy a Szerződés 81. cikkének (1) bekezdésében foglalt tilalmat az említett rendeletben meghatározott ideig nem kell alkalmazni az 1995. január 1-jén már létező megállapodásokra, döntésekre és összehangolt magatartásokra, amelyek Ausztria, Finnország és Svédország csatlakozása következtében a 81. cikk (1) bekezdésének hatálya alá tartoznak, és nem felelnek meg a 81. cikk (3) bekezdésében meghatározott feltételeknek. E cikk azonban nem alkalmazandó azokra a megállapodásokra, döntésekre és összehangolt magatartásokra, amelyek 1995. január 1-jén már az EGT-megállapodás 53. cikke (1) bekezdésének hatálya alá tartoztak.

## 5. cikk

Az 1. cikk szerinti rendelet elfogadása előtt a Bizottság közzéteszi annak tervezetét, minden érdekelt személynek és szervezetnek lehetőséget biztosítva, hogy a Bizottság által meghatározott, egy hónapnál nem rövidebb határidőn belül megtegye észrevételeit.

## 6. cikk

A Bizottság az 1. cikk alapján elfogadott rendelet tervezetének közzététele és a rendelet elfogadása előtt konzultál a Szerződés 81. és 82. cikkében meghatározott versenyszabályok végrehajtásáról szóló, 2002. december 16-i 1/2003/EK tanácsi rendelet<sup>(1)</sup> 14. cikkében említett, kartell- és monopólium kérdésekkel foglalkozó tanácsadó bizottsággal.

(<sup>1</sup>) HL L 1., 2003.1.4., 1. o.

*7. cikk*

Az I. mellékletben szereplő jogi aktusokkal módosított 479/92/EGK rendelet hatályát veszti.

A hatályon kívül helyezett rendeletre történő utalásokat úgy kell tekinteni, mintha erre a rendeletre vonatkoznának és a II. mellékletben foglalt megfelelési táblázattal összhangban kell alkalmazni.

*8. cikk*

Ez a rendelet az *Európai Unió Hivatalos Lapjában* való kihirdetését követő huszadik napon lép hatályba.

Ez a rendelet teljes egészében kötelező és közvetlenül alkalmazandó valamennyi tagállamban.

Kelt Brüsszelben, 2009. február 26-án.

*a Tanács részéről*  
*az elnök*  
I. LANGER

---

## I. MELLÉKLET

**A hatályon kívül helyezett rendelet és annak módosítása**

(a 7. cikk szerint)

A Tanács 479/92/EGK rendelete  
(HL L 55., 1992.2.29., 3. o.)

A Tanács 1/2003/EK rendelete  
(HL L 1., 2003.1.4., 1. o.)

kizárólag a 42. cikk

Az 1994. évi csatlakozási okmány 29. cikke és az I. melléklete IIIA.4. pontja  
(HL C 241., 1994.8.29., 56. o.)

## II. MELLÉKLET

**MEGFELELÉSI TÁBLÁZAT**

479/92/EGK rendelet	Ez a rendelet
1–3. cikk	1–3. cikk
3a. cikk	4. cikk
4. cikk	5. cikk
5. cikk	6. cikk
—	7. cikk
7. cikk	8. cikk
—	I. Melléklet
—	II. Melléklet

**A BIZOTTSÁG 247/2009/EK RENDELETE****(2009. március 24.)****az egyes gyümölcs- és zöldségfélék behozatali árának meghatározására szolgáló behozatali átalányértékek megállapításáról**

AZ EURÓPAI KÖZÖSSÉGEK BIZOTTSÁGA,

tekintettel az Európai Közösséget létrehozó szerződésre,

tekintettel a mezőgazdasági piacok közös szervezésének létrehozásáról, valamint egyes mezőgazdasági termékekre vonatkozó egyedi rendelkezésekről szóló, 2007. október 22-i 1234/2007/EK tanácsi rendeletre <sup>(1)</sup> (az egységes közös piac-szervezésről szóló rendelet),tekintettel a gyümölcs- és zöldségágazatban a 2200/96/EK, a 2201/96/EK és az 1182/2007/EK tanácsi rendeletre vonatkozó végrehajtási szabályok megállapításáról szóló, 2007. december 21-i 1580/2007/EK bizottsági rendeletre <sup>(2)</sup> és különösen annak 138. cikke (1) bekezdésére,

mivel:

Az Uruguayi Forduló többoldalú kereskedelmi tárgyalásai eredményeinek megfelelően az 1580/2007/EK rendelet a mellékletében szereplő termékek és időszakok tekintetében meghatározza azokat a szempontokat, amelyek alapján a Bizottság rögzíti a harmadik országokból történő behozatalra vonatkozó átalányértékeket,

ELFOGADTA EZT A RENDELETET:

*1. cikk*

Az 1580/2007/EK rendelet 138. cikkében említett behozatali átalányértékeket e rendelet melléklete határozza meg.

*2. cikk*

Ez a rendelet 2009. március 25-én lép hatályba.

Ez a rendelet teljes egészében kötelező és közvetlenül alkalmazandó valamennyi tagállamban.

Kelt Brüsszelben, 2009. március 24-én.

*a Bizottság részéről*

Jean-Luc DEMARTY

*mezőgazdasági és vidékfejlesztési főigazgató*<sup>(1)</sup> HL L 299., 2007.11.16., 1. o.<sup>(2)</sup> HL L 350., 2007.12.31., 1. o.

## MELLÉKLET

## az egyes gyümölcs- és zöldségfélék behozatali árának meghatározására szolgáló behozatali átalányértékek

(EUR/100 kg)

KN-kód	Országkód <sup>(1)</sup>	Behozatali átalányérték
0702 00 00	IL	82,5
	JO	64,0
	MA	61,5
	TN	134,4
	TR	101,8
	ZZ	88,8
0707 00 05	JO	167,2
	MA	69,5
	TR	146,8
	ZZ	127,8
0709 90 70	MA	52,9
	TR	139,7
	ZZ	96,3
0709 90 80	EG	60,4
	ZZ	60,4
0805 10 20	EG	44,2
	IL	60,0
	MA	44,2
	TN	49,5
	TR	70,6
	ZZ	53,7
0805 50 10	TR	53,5
	ZZ	53,5
0808 10 80	AR	91,7
	BR	75,3
	CA	110,4
	CL	84,2
	CN	68,6
	MK	21,2
	US	115,4
	UY	67,9
	ZA	82,7
	ZZ	79,7
0808 20 50	AR	81,3
	CL	96,6
	CN	66,7
	ZA	91,6
	ZZ	84,1

<sup>(1)</sup> Az országoknak az 1833/2006/EK bizottsági rendeletben (HL L 354., 2006.12.14., 19. o.) meghatározott nomenklatúrája szerint. A „ZZ” jelentése „egyéb származás”.

**A BIZOTTSÁG 248/2009/EK RENDELETE****(2009. március 19.)**

**a halászati és akvakultúra-termékek piacának közös szervezése keretében a termelői szervezetek elismerésével, valamint az ármegállapítással és az intervencióval kapcsolatos tájékoztatás tekintetében a 104/2000/EK tanácsi rendelet alkalmazásának részletes szabályairól (átdolgozott szöveg)**

AZ EURÓPAI KÖZÖSSÉGEK BIZOTTSÁGA,

(6) Az e rendeletben előírt intézkedések összhangban vannak a Halászatitermék-piaci Irányítóbizottság véleményével,

tekintettel az Európai Közösséget létrehozó szerződésre,

ELFOGADTA EZT A RENDELETET:

tekintettel a halászati és akvakultúratermékek piacának közös szervezéséről szóló, 1999. december 17-i 104/2000/EK tanácsi rendeletre <sup>(1)</sup> és különösen annak 34. cikke <sup>(2)</sup> bekezdésére,

I. FEJEZET

mivel:

**A termelői szervezetek és szövetségek elismerésével kapcsolatos értesítés**

1. cikk

(1) A halászati és akvakultúra-termékek piacának közös szervezése keretében a termelői szervezetek elismerésével, valamint az ármegállapítással és az intervencióval kapcsolatos tájékoztatás tekintetében a 104/2000/EK tanácsi rendelet alkalmazásának részletes szabályairól szóló, 2001. január 16-i 80/2001/EK bizottsági rendelet <sup>(2)</sup> több alkalommal jelentősen módosult <sup>(3)</sup>. Mivel a tagállami régiók jegyzékének és az e rendelet alkalmazásában használandó pénznemkódoknak a kiigazítása miatt most további módosításokra kerül sor, a rendeletet az áttekinthetőség érdekében át kell dolgozni.

A tagállamok a 104/2000/EK rendelet 6. cikke (1) bekezdésének c) pontjában és 13. cikke (3) bekezdésének d) pontjában említett információkról legkésőbb a határozat elfogadásától számított két hónapon belül értesítik a Bizottságot.

Az ilyen értesítés tartalmát és küldésének formátumát e rendelet I. melléklete határozza meg.

II. FEJEZET

**Árak és intervenció**

2. cikk

(2) A 104/2000/EK rendelet 13. cikkének (6) bekezdésével összhangban a Bizottság évente közzéteszi az elismert termelői szervezetek és szövetségek jegyzékét. Ehhez a tagállamoknak megfelelő információt kell nyújtaniuk a Bizottság számára.

A tagállamok évente, a halászati év megkezdése után legkésőbb két hónappal értesítik a Bizottságot a 104/2000/EK rendelet 17. cikkének (4) bekezdésében említett információról.

(3) A Bizottságnak nyomon kell követnie a termelői szervezetek árstabilizációs tevékenységeit, illetve azt, ahogyan a pénzügyi és az átviteli támogatások rendszereit alkalmazzák.

A tagállamok az első bekezdésben foglalt részletek bármilyen változásáról haladéktalanul értesítik a Bizottságot.

(4) A 104/2000/EK rendelet 21–26. cikkének megfelelő közösségi intervenció intézkedések szükségessé teszik, hogy a világosan meghatározott régiókban nyilvántartott árakra vonatkozóan rendszeres információ álljon rendelkezésre.

Az ilyen értesítés tartalmát és küldésének formátumát e rendelet II. melléklete határozza meg.

(5) A közös halászati politika irányítási keretén belül bevezették a tagállamok és a Bizottság közötti elektronikus adatátviteli rendszert (FIDES II rendszer). Ezt kell használni az e rendeletben említett adatok gyűjtésére.

3. cikk

A 104/2000/EK rendelet I. és IV. mellékletében felsorolt fajok tekintetében a tagállamok negyedévente tájékoztatják a Bizottságot a területükön kirakodott, eladott, kivont és az átvitt mennyiségekről, illetve az eladott mennyiségek értékéről az e rendelet VIII. mellékletének 1. táblázatában meghatározott régiók szerinti bontásban, legkésőbb hét héttel a szóban forgó negyedév letelte után.

<sup>(1)</sup> HL L 17., 2000.1.21., 22. o.

<sup>(2)</sup> HL L 13., 2001.1.17., 3. o.

<sup>(3)</sup> Lásd a IX. mellékletet.

Ha a 104/2000/EK rendelet I. mellékletében felsorolt fajok közül egy vagy több esetében válságos helyzet áll elő, a tagállamok kéthetente értesítik a Bizottságot a területükön kirakodott, eladott, kivont és az átvitt mennyiségekről, illetve az eladott mennyiségek értékéről az e rendelet VIII. mellékletének 1. táblázatában meghatározott régiók szerinti bontásban, legkésőbb két héttel a szóban forgó két hét letelte után.

Az ilyen értesítés tartalmát és küldésének formátumát e rendelet III. melléklete határozza meg.

#### 4. cikk

A tagállamok negyedévente értesítik a Bizottságot a 104/2000/EK rendelet I. mellékletében felsorolt valamennyi termék kivont mennyiségére vonatkozóan az eladott termékek értékéről és mennyiségéről a 2493/2001/EK bizottsági rendelet<sup>(1)</sup> 1. cikkében foglalt forgalmazási lehetőségek szerinti bontásban, legkésőbb nyolc héttel a szóban forgó negyedév letelte után.

Az ilyen értesítés tartalmát és küldésének formátumát e rendelet IV. melléklete határozza meg.

#### 5. cikk

A 104/2000/EK rendelet II. mellékletében felsorolt termékek tekintetében a tagállamok negyedévente értesítik a Bizottságot a kirakodott, eladott és raktározott mennyiségekről, illetve az eladott mennyiségek értékéről, az e rendelet VIII. mellékletének 1. táblázatában meghatározott régiók szerinti bontásban, legkésőbb hat héttel a szóban forgó negyedév letelte után.

Az ilyen értesítés tartalmát és formátumát e rendelet V. melléklete határozza meg.

#### 6. cikk

A 104/2000/EK rendelet III. mellékletében felsorolt termékek tekintetében a tagállamok havonta értesítik a Bizottságot a kirakodott, eladott és termelői szervezetenként ipari felhasználásra

szállított mennyiségekről, illetve az ipari felhasználásra szállított mennyiségek értékéről, az e rendelet VIII. mellékletének 1. táblázatában meghatározott régiók szerinti bontásban, legkésőbb hat héttel a szóban forgó hónap letelte után.

Az ilyen értesítés tartalmát és küldésének formátumát e rendelet VI. melléklete határozza meg.

#### 7. cikk

A tagállamok évente eljuttatják a Bizottsághoz a 104/2000/EK rendelet 23. és 25. cikkében előírt stabilizációs és raktározási műveletek technikai költségeinek megállapításához szükséges információt, a szóban forgó év végétől számított három hónapon belül.

Az ilyen információ tartalmát és küldésének formátumát e rendelet VII. melléklete határozza meg.

### III. FEJEZET

## Általános és záró rendelkezések

#### 8. cikk

A tagállamok az információt elektronikus úton küldik meg a Bizottságnak a közös halászati politika irányításában jelenleg alkalmazott FIDES II. adatátviteli rendszer használatával.

#### 9. cikk

A 80/2001/EK rendelet hatályát veszti.

A hatályon kívül helyezett rendeletre való hivatkozásokat erre a rendeletre való hivatkozásként kell értelmezni, a X. mellékletben foglalt megfelelési táblázatnak megfelelően.

#### 10. cikk

Ez a rendelet az *Európai Unió Hivatalos Lapjában* való kihirdetését követő huszadik napon lép hatályba.

Ez a rendelet teljes egészében kötelező és közvetlenül alkalmazandó valamennyi tagállamban.

Kelt Brüsszelben, 2009. március 19-én.

a Bizottság részéről  
Joe BORG  
a Bizottság tagja

<sup>(1)</sup> HL L 337., 2001.12.20., 20. o.

## I. MELLÉKLET

## A termelői szervezetekre és szövetségeikre vonatkozó információk

Nyilván- tartási szám	Mező neve	Típus	Formátum	Méret	Kód
1	Üzenetazonosítás	<REQUEST.NAME>	Szöveg		MK-PO
2	Tagállam	<REQUEST. COUNTRY.ISO_A3>	Szöveg	3	1. táblázat
3	Küldés időpontja	<DSE>	ÉÉÉÉHHNN	8	
4	Üzenet típusa	<TYP>	Szöveg	3	INS = új MOD = módosítás DEL = elismerés visszavonva
5	A termelői szervezetek vagy szövetségek száma	<NOP>	Szöveg	7	Csak a „MOD” vagy „DEL” típusú üzenetek esetében
6	Megnevezés	<NOM>	Szöveg		
7	Hivatalos rövidítés	<ABB>			amennyiben rendelkezésre áll
8	Nemzeti sorszám	<NID>			amennyiben rendelkezésre áll
9	Illetékességi terület	<ARE>	Szöveg		
10	Tevékenység	<ACT>	Szöveg	6	10. táblázat
11	Létrehozás időpontja	<DCE>	ÉÉÉÉHHNN		
12	Alapító okirat kelte	<DST>	ÉÉÉÉHHNN		
13	Elismerés időpontja	<DRE>	ÉÉÉÉHHNN		
14	Elismerés visszavoná- sának időpontja	<DRA>	ÉÉÉÉHHNN		Csak a „DEL” típusú üzenetek esetében
15	Cím 1	<ADR1>	Szöveg		
16	Cím 2	<ADR2>	Szöveg		
17	Cím 3	<ADR3>			
18	Irányítószám	<CPO>	Szöveg		
19	Település	<LOC>	Szöveg		
20	Telefonszám 1	<TEL1>	Szöveg		+ nn(nn)nnn.nnn.nnn
21	Telefonszám 2	<TEL2>	Szöveg		+ nn(nn)nnn.nnn.nnn

Nyilvántartási szám	Mező neve	Típus	Formátum	Méret	Kód
22	Faxszám	<FAX>	Szöveg		+ nn(nn)nnn.nnn.nnn
23	E-mail	<MEL>	Szöveg		
24	Weboldal	<WEB>	Szöveg		
25 és rákövetkező	A termelői szervezetek száma	<ADH>	Szöveg		A termelői szervezetek szövetségei esetében a tag termelői szervezetek listája

## II. MELLÉKLET

## A termelői szervezetek által alkalmazott kivonási árak

A halászati év kezdetét követő két hónap múlva kell átadni

Nyilvántartási szám	Vonatkozó adatok	Az adattípus azonosítója	Formátum	Méret	Kód
1	Üzenetazonosítás	<REQUEST.NAME>	Szöveg		MK-PO-WP
2	Tagállam	<REQUEST.COUNTRY.ISO_A3>	Szöveg	3	1. táblázat
3	Sorozatszám	<LOT>	Numerikus	4	A tagállam által hozzárendelt sorozatszám
4	Üzenet típusa	<MTYP>		19	INS ÉRTEŚÍTÉS SUP ÉRTEŚÍTÉS REP ÉRTEŚÍTÉS INS IN ÉRTEŚÍTÉS MOD IN ÉRTEŚÍTÉS SUP IN ÉRTEŚÍTÉS
5	Küldés időpontja	<DSE>	ÉÉÉÉHHNN	8	
6	Időszak típusa	<PTY>	Y	1	Y = éves
7	Időszak azonosítása	<IDP>	PPP/YYYY	8	PPP = szekvencia YYYY = év
8	Alkalmazott pénznem	<MON>	Szöveg	3	6. táblázat
9 és rákövetkező	A termelői szervezet azonosító száma	<DAT>	Szöveg	7	CCC-999
	Fajkód		Szöveg	3	7. táblázat
	Tartósítási kód		Szöveg	3	4. táblázat
	Kiszerezési kód		Szöveg	2	3. táblázat
	Frissességi kód		Szöveg	2	5. táblázat
	Méretkód		Szöveg	3	2. táblázat
	Kivonási ár		Egész szám		A 8. nyilvántartási szám alatti pénznemben, 1 000 kg-ra
	Régió, ahol a kivonási árat a regionális együttműködéssel módosítják		Szöveg		8. táblázat

## III. MELLÉKLET

## A 104/2000/EK rendelet I. és IV. melléklete szerinti termékek

## Negyedéves értesítés

Nyilvántartási szám	Vonatkozó adatok	Az adattípus azonosítása	Formátum	Méret	Kód
1	Üzenetazonosítás	<REQUEST.NAME>	Szöveg		MK-FRESH
2	Tagállam	<REQUEST.COUNTRY.ISO_A3>	Szöveg	3	1. táblázat
3	Sorozatszám	<LOT>	Numerikus	4	A tagállam által hozzárendelt sorozatszám
4	Üzenet típusa	<MTYP>		19	INS ÉRTEŚÍTÉS SUP ÉRTEŚÍTÉS REP ÉRTEŚÍTÉS INS IN ÉRTEŚÍTÉS MOD IN ÉRTEŚÍTÉS SUP IN ÉRTEŚÍTÉS
5	Küldés időpontja	<DSE>	ÉÉÉÉHHNN	8	
6	Időszak típusa	<PTYP>	Q vagy C	1	Q = negyedév C = válságos helyzet
7	Időszak azonosítása	<IDP>	PPP/YYYY	8	PPP = szekvencia 1-4 = negyedévre 1-24 = kéthetes időszakra YYYY = év
8	Alkalmazott pénznem	<MON>	Szöveg	3	6. táblázat
9 és rákövetkező	Kirakodás régiója (NUTS-kód)	<DAT>	Szöveg	7	1. táblázat
	Fajkód		Szöveg	3	7. táblázat
	Tartósítási kód		Szöveg	3	4. táblázat
	Kiszerezési kód		Szöveg	2	3. táblázat
	Frissességi kód		Szöveg	2	5. táblázat
	Méretkód		Szöveg	3	2. táblázat
	Az eladott mennyiség értéke		Egész szám		A 8. nyilvántartási szám alatti pénznemben
	Eladott mennyiség		Egész szám		kg
	Közösségi áron kivont mennyiségek		Egész szám		kg

Nyilvántartási szám	Vonatkozó adatok	Az adattípus azonosítása	Formátum	Méret	Kód
	Autonóm áron kivont mennyiségek		Egész szám		kg
	Átvitt mennyiségek		Egész szám		kg

## IV. MELLÉKLET

## A 104/2000/EK tanácsi rendelet I. melléklete szerinti termékek

A piacról kivont termékek felhasználása

Értesítés negyedévenként

Nyilvántartási szám	Vonatkozó adatok	Az adattípus azonosítása	Formátum	Méret	Kód
1	Üzenetazonosítás	<REQUEST.NAME>	Szöveg		MK-STD-VAL
2	Tagállam	<REQUEST.COUNTRY.ISO_A3>	Szöveg	3	1. táblázat
3	Sorozatszám	<LOT>	Numerikus	4	A tagállam által hozzárendelt sorozatszám
4	Üzenet típusa	<MTYP>		19	INS ÉRTESEITÉS SUP ÉRTESEITÉS REP ÉRTESEITÉS INS IN ÉRTESEITÉS MOD IN ÉRTESEITÉS SUP IN ÉRTESEITÉS
5	Küldés időpontja	<DSE>	ÉÉÉÉHHNN	8	
6	Időszak típusa	<PTYP>	Q	1	Q = negyedév
7	Időszak azonosítása	<IDP>	PPP/YYYY	8	PPP = szekvencia 1-4 YYYY = év
8	Használt pénznem	<MON>	Szöveg	3	6. táblázat
9 és rákövetkező	Fajkód	<DAT>	Szöveg	3	7. táblázat
	Rendeltetési kód		Szöveg	6	9. táblázat
	Az eladott vagy átadott mennyiségek értéke		Egész szám		A 8. nyilvántartási szám alatti pénznemben az átadott mennyiségek esetében „0” megengedett
	Eladott vagy átadott mennyiség		Egész szám		kg

## V. MELLÉKLET

## A 104/2000/EK rendelet II. melléklete szerinti termékek (Negyedéves értesítés)

Nyilvántartási szám	Vonatkozó adatok	Az adattípus azonosítása	Formátum	Méret	Kód
1	Üzenetazonosítás	<REQUEST.NAME>	Szöveg		MK-FROZEN
2	Tagállam	<REQUEST.COUNTRY.ISO_A3>	Szöveg	3	1. táblázat
3	Sorozatszám	<LOT>	Numerikus	4	A tagállam által hozzárendelt sorozatszám
4	Üzenet típusa	<MTYP>		19	INS ÉRTEŚÍTÉS SUP ÉRTEŚÍTÉS REP ÉRTEŚÍTÉS INS IN ÉRTEŚÍTÉS MOD IN ÉRTEŚÍTÉS SUP IN ÉRTEŚÍTÉS
5	Küldés időpontja	<DSE>	ÉÉÉÉHHNN	8	
6	Időszak típusa	<PTYP>	Q	1	Q = negyedév
7	Időszak azonosítása	<IDP>	PPP/YYYY	8	PPP = szekvencia 1–4 YYYY = év
8	Alkalmazott pénznem	<MON>	Szöveg	3	6. táblázat
9 és rákövetkező	Kirakodás régiója (NUTS-kód)	<DAT>	Szöveg	7	1. táblázat
	Fajkód	<DAT>	Szöveg	3	7. táblázat
	Tartósítási kód		Szöveg	3	4. táblázat
	Kiszereleési kód		Szöveg	2	3. táblázat
	Frissességi kód		Szöveg	2	5. táblázat
	Méretkód		Szöveg	3	2. táblázat
	Az eladott mennyiség értéke		Egész szám		A 8. nyilvántartási szám alatti pénznemben
	A raktározás előtt eladott mennyiség		Egész szám		kg
	Elraktározott mennyiség		Egész szám		kg
	Raktárból kivett mennyiség		Egész szám		kg

## VI. MELLÉKLET

## A 104/2000/EK rendelet III. melléklete szerinti termékek

Gyakoriság: havonta

Nyilvántartási szám	Vonatkozó adatok	Az adattípus azonosítása	Formátum	Méret	Kód
1	Üzenetazonosítás	<REQUEST.NAME>	Szöveg		MK-TUNA
2	Tagállam	<REQUEST.COUNTRY.ISO_A3>	Szöveg	3	1. táblázat
3	Sorozatszám	<LOT>	Numerikus	4	A tagállam által hozzárendelt sorozatszám
4	Üzenet típusa	<MTYP>		19	INS ÉRTESELTÉS SUP ÉRTESELTÉS REP ÉRTESELTÉS INS IN ÉRTESELTÉS MOD IN ÉRTESELTÉS SUP IN ÉRTESELTÉS
5	Küldés időpontja	<DSE>	ÉÉÉÉHHNN	8	
6	Időszak típusa	<PTYP>	M	1	M = havonta
7	Időszak azonosítása	<IDP>	PPP/YYYY	7	PPP = szekvencia 1-12 YYYY = év
8	Alkalmazott pénznem	<MON>	Szöveg	3	6. táblázat
9 és rákövet- kező	Termelői szervezet	<DAT>	Szöveg	7	CCC-999
	Fajkód		Szöveg	3	7. táblázat
	Tartósítási kód		Szöveg	3	4. táblázat
	Kiszereleési kód		Szöveg	2	3. táblázat
	Méretkód		Szöveg	3	2. táblázat
	Az eladott és az iparnak szállított mennyiségek értéke		Egész szám		A 8. nyilvántartási szám alatti pénznemben
	Eladott és az iparnak szállított mennyiség		Egész szám		kg

## VII. MELLÉKLET

## A 104/2000/EK rendelet I. és II. melléklete szerinti termékek

Gyakoriság: évente

Nyilvántartási szám	Vonatkozó adatok	Az adattípus azonosítása	Formátum	Méret	Kód
1	Üzenetazonosítás	<REQUEST.NAME>	Szöveg		MK-TECH
2	Tagállam	<REQUEST.COUNTRY.ISO_A3>	Szöveg	3	1. táblázat
3	Sorozatszám	<LOT>	Numerikus	4	A tagállam által hozzárendelt sorozatszám
4	Üzenet típusa	<MTYP>		19	INS ÉRTESELTÉS SUP ÉRTESELTÉS REP ÉRTESELTÉS INS IN ÉRTESELTÉS MOD IN ÉRTESELTÉS SUP IN ÉRTESELTÉS
5	Küldés időpontja	<DSE>	ÉÉÉÉHHNN	8	
6	Időszak típusa	<PTYP>	Y	1	Y = éves
7	Időszak azonosítása	<IDP>	PPP/YYYY	7	PPP = szekvencia 1 YYYY = év
8	Alkalmazott pénznem	<MON>	Szöveg	3	6. táblázat
9 és rákövetkező	Termékkód	<DAT>	Szöveg	3	1AB = I. melléklet szerinti termék, A vagy B kategória 1C = I. melléklet szerinti termék, C kategória 2 = II. melléklet szerinti termék
	Technikai költség kódja		Szöveg	2	11. táblázat
	Bérlésköltség		Egész szám		A 8. nyilvántartási szám alatti pénznemben
	Energiaköltség		Egész szám		A 8. nyilvántartási szám alatti pénznemben
	Szállítási költség		Egész szám		A 8. nyilvántartási szám alatti pénznemben
	Egyéb költségek (csomagolás, pácolás, közvetlen csomagolás stb.)		Egész szám		A 8. nyilvántartási szám alatti pénznemben

## VIII. MELLÉKLET

## 1. Táblázat

NUTS-kódok „ISO-A3”	ORSZÁG	NUTS szerinti elnevezés
BE	BELGIQUE-BELGIE	
BE10		REG.BRUXELLES-CAP./BRUSSELS HFDST.GEW.
BE21		PROV. ANTWERPEN
BE22		PROV. LIMBURG (B)
BE23		PROV. OOST-VLAANDEREN
BE24		PROV. VLAAMS BRABANT
BE25		PROV. WEST-VLAANDEREN
BE31		PROV. BRABANT WALLON
BE32		PROV. HAINAUT
BE33		PROV. LIEGE
BE34		PROV. LUXEMBOURG (B)
BE35		PROV. NAMUR
BG	България	
BG01		SEVEROZAPADEN
BG02		SEVEREN TSENTRALEN
BG03		SEVEROIZTOCHEN
BG04		YUGOZAPADEN
BG05		YUZHEN TSENTRALEN
BG06		YUGOIZTOCHEN
CZ	ČESKÁ REPUBLIKA	
CZ01		PRAHA
DK	DANMARK	
DK011		BYEN KØBENHAVN
DK012		KØBENHAVNS OMEGN
DK013		NORDSJÆLLAND
DK014		BORNHOLM
DK021		ØSTSJÆLLAND
DK022		VEST – OG SYDSJÆLLAND
DK031		FYN
DK032		SYDJYLLAND
DK041		VESTJYLLAND
DK042		ØSTJYLLAND
DK050		NORDJYLLAND
DE	DEUTSCHLAND	
DE11		STUTTGART
DE12		KARLSRUHE
DE13		FREIBURG

NUTS-kódok „ISO-A3”	ORSZÁG	NUTS szerinti elnevezés
DE14		TÜBINGEN
DE21		OBERBAYERN
DE22		NIEDERBAYERN
DE23		OBERPFALZ
DE24		OBERFRANKEN
DE25		MITTELFRAKEN
DE26		UNTERFRANKEN
DE27		SCHWABEN
DE30		BERLIN
DE41		BRANDENBURG - NORDOST
DE42		BRANDENBURG - SÜDWEST
DE50		BREMEN
DE60		HAMBURG
DE71		DARMSTADT
DE72		GIEßEN
DE73		KASSEL
DE80		MECKLENBURG-VORPOMMERN
DE91		BRAUNSCHWEIG
DE92		HANNOVER
DE93		LÜNEBURG
DE94		WESER-EMS
DEA1		DÜSSELDORF
DEA2		KÖLN
DEA3		MÜNSTER
DEA4		DETMOLD
DEA5		ARNSBERG
DEB1		KOBLENZ
DEB2		TRIER
DEB3		RHEINHESSEN-PFALZ
DECO		SAARLAND
DED1		CHEMNITZ
DED2		DRESDEN
DED3		LEIPZIG
DEE0		SACHSEN-ANHALT
DEF0		SCHLESWIG-HOLSTEIN
DEG0		THÜRINGEN
EE	EESTI	
EE001		PÕHJA-EESTI
EE004		LÄÄNE-EESTI
EE006		KESK-EESTI
EE007		KIRDE-EESTI
EE008		LÕUNA-EESTI

NUTS-kódok „ISO-A3”	ORSZÁG	NUTS szerinti elnevezés
GR	ΕΛΛΑΔΑ	
GR11		Ανατολική Μακεδονία, Θράκη
GR12		Κεντρική Μακεδονία
GR13		Δυτική Μακεδονία
GR14		Θεσσαλία
GR21		Ήπειρος
GR22		Ιόνια Νησιά
GR23		Δυτική Ελλάδα
GR24		Στερεά Ελλάδα
GR25		Πελοπόννησος
GR30		Αττική
GR41		Βόρειο Αιγαίο
GR42		Νότιο Αιγαίο
GR43		Κρήτη
ES	ESPAÑA	
ES11		GALICIA
ES12		PRINCIPADO DE ASTURIAS
ES13		CANTABRIA
ES21		PAÍS VASCO
ES22		COMUNIDAD FORAL DE NAVARRA
ES23		LA RIOJA
ES24		ARAGÓN
ES30		COMUNIDAD DE MADRID
ES41		CASTILLA Y LEÓN
ES42		CASTILLA-LA MANCHA
ES43		EXTREMADURA
ES51		CATALUÑA
ES52		COMUNIDAD VALENCIANA
ES53		ILLES BALEARS
ES61		ANDALUCÍA
ES62		REGIÓN DE MURCIA
ES63		CIUDAD AUTÓNOMA DE CEUTA
ES64		CIUDAD AUTÓNOMA DE MELILLA
ES70		CANARIAS
FR	FRANCE	
FR1		ÎLE DE FRANCE
FR21		CHAMPAGNE-ARDENNE
FR22		PICARDIE
FR23		HAUTE-NORMANDIE
FR24		CENTRE
FR25		BASSE-NORMANDIE
FR26		BOURGOGNE

NUTS-kódok „ISO-A3”	ORSZÁG	NUTS szerinti elnevezés
FR30		NORD-PAS-DE-CALAIS
FR41		LORRAINE
FR42		ALSACE
FR43		FRANCHE-COMTÉ
FR51		PAYS DE LA LOIRE
FR521		CÔTES-D'ARMOR
FR522		FINISTÈRE
FR523		ILLE-ET-VILAINE
FR524		MORBIHAN
FR53		POITOU-CHARENTES
FR61		AQUITAINE
FR62		MIDI-PYRÉNÉES
FR63		LIMOUSIN
FR71		RHÔNE-ALPES
FR72		AUVERGNE
FR81		LANGUEDOC-ROUSSILLON
FR82		PROVENCE-ALPES-CÔTE D'AZUR
FR83		CORSE
FR91		GUADELOUPE
FR92		MARTINIQUE
FR93		GUYANE
FR94		RÉUNION
IE	IRELAND	
IE011		BORDER
IE012		MIDLAND
IE013		WEST
IE021		DUBLIN
IE022		MID-EAST
IE023		MID-WEST
IE024		SOUTH-EAST (IRL)
IE025		SOUTH-WEST (IRL)
IT	ITALIA	
ITC1		PIEMONTE
ITC2		VALLE D'AOSTA/VALLEE D'AOSTE
ITC3		LIGURIA
ITC4		LOMBARDIA
ITD1		PROVINCIA AUTONOMA BOLZANO/BOZEN
ITD2		PROVINCIA AUTONOMA TRENTO
ITD3		VENETO
ITD4		FRIULI-VENEZIA GIULIA

NUTS-kódok „ISO-A3”	ORSZÁG	NUTS szerinti elnevezés
ITD5		EMILIA-ROMAGNA
ITE1		TOSCANA
ITE2		UMBRIA
ITE3		MARCHE
ITE4		LAZIO
ITF1		ABRUZZO
ITF2		MOLISE
ITF3		CAMPANIA
ITF4		PUGLIA
ITF5		BASILICATA
ITF6		CALABRIA
ITG1		SICILIA
ITG2		SARDEGNA
CY	KYΠΡΟΣ/KIBRIS	
LV	LATVIJA	
LV003		KURZEME
LV005		LATGALE
LV006		RĪGA
LV007		PIERĪGA
LV008		VIDZEME
LV009		ZEMGALE
LT	LIETUVA	
LT001		ALYTAUS APSKRITIS
LT002		KAUNO APSKRITIS
LT003		KLAIPĖDOS APSKRITIS
LT004		MARIJAMPOLĖS APSKRITIS
LT005		PANEVĖŽIO APSKRITIS
LT006		ŠIAULIŲ APSKRITIS
LT007		TAURAGĖS APSKRITIS
LT008		TELŠIŲ APSKRITIS
LT009		UTENOS APSKRITIS
LT00A		VILNIAUS APSKRITIS
LU	LUXEMBOURG (GRAND-DUCHÉ)	
HU	MAGYARORSZÁG	
HU10		KÖZÉP-MAGYARORSZÁG
HU21		KÖZÉP-DUNÁNTÚL
HU22		NYUGAT-DUNÁNTÚL
HU23		DÉL-DUNÁNTÚL
HU31		ÉSZAK-MAGYARORSZÁG
HU32		ÉSZAK-ALFÖLD
HU33		DÉL-ALFÖLD

NUTS-kódok „ISO-A3”	ORSZÁG	NUTS szerinti elnevezés
MT	MALTA	
NL	NEDERLAND	
NL11		GRONINGEN
NL12		FRIESLAND (NL)
NL13		DRENTHE
NL21		OVERIJSEL
NL22		GELDERLAND
NL23		FLEVOLAND
NL31		UTRECHT
NL32		NOORD-HOLLAND
NL33		ZUID-HOLLAND
NL34		ZEELAND
NL41		NOORD-BRABANT
NL42		LIMBURG (NL)
AT	ÖSTERREICH	
AT11		BURGENLAND (A)
AT12		NIEDERÖSTERREICH
AT13		WIEN
AT21		KÄRNTEN
AT22		STEIERMARK
AT31		OBERÖSTERREICH
AT32		SALZBURG
AT33		TIROL
AT34		VORARLBERG
PL	POLSKA	
PL11		ŁÓDZKIE
PL12		MAZOWIECKIE
PL21		MAŁOPOLSKIE
PL22		ŚLĄSKIE
PL31		LUBELSKIE
PL32		PODKARPACKIE
PL33		ŚWIĘTOKRZYSKIE
PL34		PODLASKIE
PL41		WIELKOPOLSKIE
PL42		ZACHODNIOPOMORSKIE
PL43		LUBUSKIE
PL51		DOLNOŚLĄSKIE
PL52		OPOLSKIE
PL61		KUJAWSKO-POMORSKIE
PL62		WARMIŃSKO-MAZURSKIE
PL63		POMORSKIE

NUTS-kódok „ISO-A3”	ORSZÁG	NUTS szerinti elnevezés
PT	PORTUGAL	
PT11		NORTE
PT15		ALGARVE
PT16		CENTRO (P)
PT17		LISBOA
PT18		ALENTEJO
PT20		REGIÃO AUTÓNOMA DOS AÇORES
PT30		REGIÃO AUTÓNOMA DA MADEIRA
RO	ROMÂNIA	
RO01		NORD-EST
RO02		SUD-EST
RO03		SUD
RO04		SUD-VEST
RO05		VEST
RO06		NORD-VEST
RO07		CENTRU
RO08		BUCUREȘTI
SI	SLOVENIJA	
SK	SLOVENSÁ REPUBLIKA	
FI	SUOMI/FINLAND	
FI13		ITÄ-SUOMI
FI18		ETELÄ-SUOMI
FI19		LÄNSI-SUOMI
FI1A		POHJOIS-SUOMI
FI20		ÅLAND
SE	SVERIGE	
SE11		STOCKHOLM
SE12		ÖSTRA MELLANSVERIGE
SE21		SMÅLAND MED ÖARNA
SE22		SYDSVERIGE
SE23		VÄSTSVERIGE
SE31		NORRA MELLANSVERIGE
SE32		MELLERSTA NORRLAND
SE33		ÖVRE NORRLAND
UK	UNITED KINGDOM	
UKC1		TEES VALLEY AND DURHAM
UKC2		NORTHUMBERLAND AND TYNE AND WEAR
UKD1		CUMBRIA
UKD2		CHESHIRE
UKD3		GREATER MANCHESTER

NUTS-kódok „ISO-A3”	ORSZÁG	NUTS szerinti elnevezés
UKD4		LANCASHIRE
UKD5		MERSEYSIDE
UKE1		EAST YORKSHIRE AND NORTHERN LINCOLNSHIRE
UKE2		NORTH YORKSHIRE
UKE3		SOUTH YORKSHIRE
UKE4		WEST YORKSHIRE
UKF1		DERBYSHIRE AND NOTTINGHAMSHIRE
UKF2		LEICESTERSHIRE, RUTLAND AND NORTHAMPTON- SHIRE
UKF3		LINCOLNSHIRE
UKG1		HEREFORDSHIRE, WORCESTERSHIRE AND WARWICKSHIRE
UKG2		SHROPSHIRE AND STAFFORDSHIRE
UKG3		WEST MIDLANDS
UKH1		EAST ANGLIA
UKH2		BEDFORDSHIRE AND HERTFORDSHIRE
UKH3		ESSEX
UKI1		INNER LONDON
UKI2		OUTER LONDON
UKJ1		BERKSHIRE, BUCKINGHAMSHIRE AND OXFORDSHIRE
UKJ2		SURREY, EAST AND WEST SUSSEX
UKJ3		HAMPSHIRE AND ISLE OF WIGHT
UKJ4		KENT
UKK1		GLOUCESTERSHIRE, WILTSHIRE AND BRISTOL/BATH AREA
UKK2		DORSET AND SOMERSET
UKK3		CORNWALL AND ISLES OF SCILLY
UKK4		DEVON
UKL1		WEST WALES AND THE VALLEYS
UKL2		EAST WALES
UKM2		EASTERN SCOTLAND
UKM3		SOUTH WESTERN SCOTLAND
UKM50		ABERDEEN CITY AND ABERDEENSHIRE
UKM61		CAITHNESS & SUTHERLAND AND ROSS & CROMARTY
UKM62		INVERNESS & NAIRN AND MORAY, BADENOCH & STRATHSPEY
UKM63		LOCHABER, SKYE & LOCHALSH, ARRAN & CUMBRAE AND ARGYLL & BUTE
UKM64		EILAN SIAR (WESTERN ISLES)
UKM65		ORKNEY ISLANDS
UKM66		SHETLAND ISLANDS
UKN		NORTHERN IRELAND

## 2. Táblázat

**Méretkódok**

Kód	Megnevezés
1	Méret 1
2	Méret 2
3	Méret 3
4	Méret 4
5	Méret 5
6	Méret 6
M10	≤ 10 kg
P10	> 10 kg
M4	≤ 4 kg
M1	≤ 1,1 kg
50	> 1,8 kg
51	≤ 1,8 kg
SO	Nem alkalmazandó
M11	< 1,1 kg
M13	< 1,33 kg
B21	≥ 1,1 kg < 2,1 kg
B27	≥ 1,33 kg < 2,7 kg
P21	≥ 2,1 kg
P27	≥ 2,7 kg

## 3. Táblázat

**Kiszerelési kódok**

Kód	Kiszerelés
1	Egész
12	Fej nélkül
3	Zsigerelt, fejjel
31	Zsigerelt és kopolyú nélkül
32	Zsigerelt és fej nélkül
61	Tisztított
25	Oldalak
2	Filé
62	Rollni
63	Sprotni
21	Szabvány filé szálkával
22	Szálkamentes filék
23	Filéek bőrrel
24	Filéek bőr nélkül
51	Darált tömbök

Kód	Kiszereles
5	Haldarabok és egyéb halhúsok
11	Fejjel vagy fej nélkül
9	Egész vagy zsigerelt kiszerelesen kívüli egyéb elfogadható kiszereles kopolytával
26	Filé darált tömbökben < 4 kg
70	Tisztított fejjel vagy egész
71	Valamennyi ezekre a fajokra nézve elfogadható kiszereles
72	Valamennyi elfogadható kiszereles a filéken, darabokon és egyéb húson kívül
6	Tisztított, rollni, sprotni
7	Egyéb kiszereles
SO	Nem alkalmazandó

## 4. Táblázat

**Tartósítási kódok**

Kód	Tartósítás
SO	Nem alkalmazandó
V	Élő
C	Fagyasztott
CU	Vízben főtt
S	Sózott
FC	Friss vagy fagyasztott
FR	Friss vagy hűtött
PRE	Készítmény
CSR	Tartósított hal
F	Friss
R	Hűtött

## 5. Táblázat

**Frissességi kódok**

Kód	Frissesség
E	Extra
A	A
B	B
V	Élő
SO	Nem alkalmazandó

## 6. Táblázat

## Pénznemkódok

Kód	Pénznem
EUR	Euro
BGN	Bolgár leva
CZK	Cseh korona
DKK	Dán korona
EEK	Észt korona
GBP	Angol font
HUF	Magyar forint
LTL	Litván litas
LVL	Lett lat
PLN	Lengyel zloty
RON	Új román lej
SEK	Svéd korona

## 7. Táblázat

Kód	Fajok
ALB	Thunnus alalunga
ALK	Theragra chalcogramma
BFT	Thunnus thynnus
BIB	Trisopterus luscus
BOG	Boops boops
BRA	<i>Brama</i> spp.
BRB	Spondyliosoma cantharus
BSF	Aphanopus carbo
CDZ	<i>Gadus</i> spp.
COD	<i>Gadus morhua</i>
COE	Conger conger
CRE	Cancer pagurus
CSH	Crangon crangon
CTC	Sepia officinalis
CTR	Sepiola rondeleti
DAB	Limanda limanda
DEC	Dentex dentex
DGS	Squalus acanthias
DOL	Coryphaena hippurus
DPS	Parapenaeus longirostris
ENR	<i>Engraulis</i> spp.
FLE	Platichthys flesus
GHL	Rheinhardtius hippoglossoides
GRC	<i>Gadus ogac</i>

Kód	Fajok
GUY	<i>Triga</i> spp.
HAD	<i>Melanogrammus aeglefinus</i>
HER	<i>Clupea harengus</i>
HKE	<i>Merluccius merluccius</i>
HKP	<i>Merluccius hubbsi</i>
HKX	<i>Merluccius</i> spp.
ILL	<i>Illex</i> spp.
JAX	<i>Trachurus</i> spp.
LEM	<i>Mircostomus kitt</i>
LEZ	<i>Lepidorhombus</i> spp.
LNZ	<i>Molva</i> spp.
MAC	<i>Scomber scombrus</i>
MAS	<i>Scomber japonicus</i>
MAZ	<i>Scomber scombrus, japonicus, Orcynopsis unicolor</i>
MGS	<i>Mugil</i> spp.
MNZ	<i>Lophius</i> spp.
MUR	<i>Mullus surmuletus</i>
MUT	<i>Mullus barbatus</i>
NEP	<i>Nephrops norvegicus</i>
OCZ	<i>Octopus</i> spp.
PAX	<i>Pagellus</i> spp.
PCO	<i>Gadus macrocephalus</i>
PEN	<i>Penaeus</i> spp.
PIL	<i>Sardina pilchardus</i>
PLE	<i>Pleuronectes platessa</i>
POC	<i>Boreogadus saida</i>
POK	<i>Pollachius virens</i>
POL	<i>Pollachius pollachius</i>
PRA	<i>Pandalus borealis</i>
RED	<i>Sebastes</i> spp.
ROA	<i>Rossia macrosoma</i>
SCE	<i>Pecten maximus</i>
SCL	<i>Scyliorhinus</i> spp.
SFS	<i>Lepidopus caudatus</i>
SKA	<i>Raja</i> spp.
SKJ	<i>Katsuwonus pelamis</i>
SOO	<i>Solea</i> spp.
SPC	<i>Spicara smaris</i>
SPR	<i>Sprattus sprattus</i>
SQA	<i>Illex argentinus</i>
SQC	<i>Loligo</i> spp.
SQE	<i>Ommastrephes sagittatus</i>

Kód	Fajok
SQE	<i>Todarodes sagittatus sagittatus</i>
SQI	<i>Illex illecebrosus</i>
SQL	<i>Loligo pealei</i>
SQN	<i>Loligo patagonica</i>
SQO	<i>Loligo opalescens</i>
SQR	<i>Loligo vulgaris</i>
SWO	<i>Xiphias gladius</i>
TUS	<i>Thunnus</i> spp. and <i>Euthynnus</i> spp. excluding <i>Thunnus thunnus</i> and <i>T. obesus</i>
WHB	<i>Micromesistius poutassou</i>
WHE	<i>Buccinum undatum</i>
WHG	<i>Merlangius merlangus</i>
YFT	<i>Thunnus albacares</i>

## 8. Táblázat

## Régiók, ahol a kivonási árakat a regionális együttműködéssel igazítják ki

Kód	Régiók	A régiók leírása
MADER	Azori-szigetek és Madeira	Az Azori-szigetek és Madeira
BALNOR	A Balti-tenger északi része	A Balti-tenger az 59° 30'-től északra
CANA	Kanári-szigetek	Kanári-szigetek
CORN	Cornwall	az Egyesült Királyságban Cornwall és Devon part menti régiói és szigetei
ECOS	Skócia	Északkelet-Skócia part menti régiói Wicktől Aberdeenig
ECOIRL	Skócia és Észak-Írország	Part menti régiók a délnyugat-skóciai Portpatricktól az északkelet-skóciai Wickig, valamint az e régióktól nyugatra és északra eső szigetek. Észak-Írország part menti régiói és szigetei
ESTECO	Skócia (kelet)	Skócia part menti régiói Portpatricktól Eyemouth-ig, valamint az e régióktól nyugatra és északra eső szigetek
ESPATL	Spanyolország (atlanti vidékei)	Spanyolország atlanti-óceáni part menti régiói (a Kanári-szigetek nélkül)
ESTANG	Kelet-Anglia	Anglia keleti part menti régiói Berwicktől Dover-ig. Skócia part menti régiói Portpatricktól Eyemouth-ig, valamint az e régióktól nyugatra és északra eső szigetek. Down megye part menti régiói
FRAATL	Franciaország (atlanti-óceáni, a La Manche csatorna menti és északi területei)	Francia part menti régiók az Atlanti-óceán, a La Manche csatorna és az Északi-tenger mentén
IRL	Írország	Ír part menti régiók és a szigetek
NIRL	Észak-Írország	Down megye part menti régiói (Észak-Írország)
PRT	Portugália	Portugália atlanti-óceáni part menti régiói
UER	Az Európai Unió egyéb részei	Az Európai Unió régiói azoknak a régióknak a kivételével, amelyekre regionális együttműködés érvényes

Kód	Régiók	A régiók leírása
EU	Európai Unió	Az Európai Unió egésze
WECO	Skócia (nyugat)	Part menti régiók Troontól (Délnyugat-Skócia) Wickig (Északkelet-Skócia) és az e régióktól nyugatra és északra eső szigetek
BALSUD	Balti-tenger	A Balti-tenger az 59° 30'-től délre

## 9. Táblázat

**KA kivont mennyiségek hasznosítása**

Kód	KA kivont mennyiségek hasznosítása
FMEAL	Lisztte történő feldolgozást követő hasznosítás (állati takarmányként)
OTHER	Frissen vagy tartósított állapotban történő hasznosítás (állati takarmányként)
NOALIM	Takarmánytól eltérő célokra történő hasznosítás
DIST	Díjmentes forgalmazás
BAIT	Csali

## 10. Táblázat

**A halászat módja**

Kód	A halászat módja
D	Mélytengeri halászat
H	Nyílt tengeri halászat
C	Part menti halászat
L	Helyi kisipari jellegű halászat
O	A halászat egyéb módjai
A	Akvakultúra

## 11. Táblázat

**A technikai költségek típusai**

Kód	A technikai költségek típusai
CO	Fagyasztás
ST	Raktározás
FL	Filézés
SL	Sózás – szárítás
MA	Pácolás
CU	Főzés – pasztörözés
VV	Tárolás rögzített tartályokban

## IX. MELLÉKLET

**A hatályon kívül helyezett rendelet és egymást követő módosításainak listája**

A Bizottság 80/2001/EK rendelete (HL L 13., 2001.1.17., 3. o.)

A Bizottság 2494/2001/EK rendelete (HL L 337., 2001.12.20., 22. o.)

2003. évi csatlakozási okmány (II. melléklet, 7.4. pont, 445. o.)

A Bizottság 1792/2006/EK rendelete (HL L 362., 2006.12.20., 1. o.)

Csak az 1. cikk (1) bekezdésének negyedik francia bekezdésében szereplő, a 80/2001/EK bizottsági rendeletre való hivatkozás tekintetében, és a melléklet 5.1. pontja tekintetében.

————

## X. MELLÉKLET

## Megfelelési táblázat

A 80/2001/EK rendelet	E rendelet
1. cikk	1. cikk
2. cikk	2. cikk
3. cikk	3. cikk
4. cikk	4. cikk
5. cikk	5. cikk
6. cikk	6. cikk
7. cikk	7. cikk
8. cikk	8. cikk
9. cikk	—
—	9. cikk
10. cikk	10. cikk
I. melléklet	I. melléklet
II. melléklet	II. melléklet
III. melléklet	III. melléklet
IV. melléklet	IV. melléklet
V. melléklet	V. melléklet
VI. melléklet	VI. melléklet
VII. melléklet	VII. melléklet
VIII. melléklet	VIII. melléklet
—	IX. melléklet
—	X. melléklet

## A BIZOTTSÁG 249/2009/EK RENDELETE

(2009. március 23.)

## az Európai Gyógyszerügynökségnek fizetendő díjakról szóló 297/95/EK tanácsi rendeletnek a díjak inflációs rátához való igazítása tekintetében történő módosításáról

AZ EURÓPAI KÖZÖSSÉGEK BIZOTTSÁGA,

Ezért helyénvaló e rendelet sürgős hatályba léptetése és az említett naptól történő alkalmazása,

tekintettel az Európai Közösséget létrehozó szerződésre,

ELFOGADTA EZT A RENDELETET:

tekintettel az Európai Gyógyszerértékelő Ügynökségnek fizetendő díjakról szóló, 1995. február 10-i 297/95/EK tanácsi rendeletre <sup>(1)</sup> és különösen annak 12. cikkére,

## 1. cikk

A 297/95/EK rendelet a következőképpen módosul:

mivel:

1. A 3. cikk a következőképpen módosul:

- (1) Az emberi, illetve állatgyógyászati felhasználásra szánt gyógyszerek engedélyezésére és felügyeletére vonatkozó közösségi eljárások meghatározásáról és az Európai Gyógyszerügynökség létrehozásáról szóló, 2004. március 31-i 726/2004/EK európai parlamenti és tanácsi rendelet <sup>(2)</sup> 67. cikkének (3) bekezdése előírja, hogy az Európai Gyógyszerügynökség (a továbbiakban: az Ügynökség) bevételei a Közösségtől származó hozzájárulásból és a vállalkozások által az Ügynökség részéről nyújtott szolgáltatásokért fizetett díjakból állnak. A díjak kategóriáit és mértékét a 297/95/EK rendelet határozza meg.
- (2) A 297/95/EK rendelet 12. cikke kimondja, hogy minden év április 1-jétől kezdődő hatállyal a Bizottság az inflációs rátára történő hivatkozással felülvizsgálja és kiigazítja az Ügynökségnek fizetendő díjakat.
- (3) Az említett díjakat ezért a 2008-as inflációs rátára történő hivatkozással kell kiigazítani. Az Európai Közösségek Statisztikai Hivatala (Eurostat) által közzétett adatok szerint a közösségi inflációs ráta 2008-ban 3,7 % volt.
- (4) Az egyszerűség kedvéért a díjak kiigazított mértékét 100 EUR-ra kell kerekíteni.
- (5) A 297/95/EK rendeletet ezért ennek megfelelően módosítani kell.
- (6) Jobbiztonsági okokból e rendeletet a 2009. április 1-jén elbírálás alatt lévő érvényes kérelmekre nem kell alkalmazni.
- (7) A 297/95/EK rendelet 12. cikke értelmében a kiigazítást 2009. április 1-jétől kezdődő hatállyal kell alkalmazni.

a) Az (1) bekezdés a következőképpen módosul:

i. az a) pont a következőképpen módosul:

- az első albekezdésben a „242 600 EUR” helyébe „251 600 EUR” lép,
- a második albekezdésben a „24 300 EUR” helyébe „25 200 EUR” lép,
- a harmadik albekezdésben a „6 100 EUR” helyébe „6 300 EUR” lép;

ii. a b) pont a következőképpen módosul:

- az első albekezdésben a „94 100 EUR” helyébe „97 600 EUR” lép,
- a második albekezdésben a „156 800 EUR” helyébe „162 600 EUR” lép,
- a harmadik albekezdésben a „9 400 EUR” helyébe „9 700 EUR” lép,
- a negyedik albekezdésben a „6 100 EUR” helyébe „6 300 EUR” lép;

iii. a c) pont a következőképpen módosul:

- az első albekezdésben a „72 800 EUR” helyébe „75 500 EUR” lép,
- a második albekezdésben a „18 200 EUR-tól 54 600 EUR-ig” helyébe a „18 900 EUR-tól 56 600 EUR-ig” lép,
- a harmadik albekezdésben a „6 100 EUR” helyébe „6 300 EUR” lép.

<sup>(1)</sup> HL L 35., 1995.2.15., 1. o.<sup>(2)</sup> HL L 136., 2004.4.30., 1. o.

- b) A (2) bekezdés a következőképpen módosul:
- i. az a) pont első albekezdése a következőképpen módosul:
    - a „2 600 EUR” helyébe „2 700 EUR” lép,
    - a „6 100 EUR” helyébe „6 300 EUR” lép;
  - ii. a b) pont a következőképpen módosul:
    - az első albekezdésben a „72 800 EUR” helyébe „75 500 EUR” lép,
    - a második albekezdésben a „18 200 EUR-tól 54 600 EUR-ig” helyébe a „18 900 EUR-tól 56 600 EUR-ig” lép;
- c) A (3) bekezdésben a „12 100 EUR” helyébe „12 500 EUR” lép.
- d) A (4) bekezdésben a „18 200 EUR” helyébe „18 900 EUR” lép.
- e) Az (5) bekezdésben a „6 100 EUR” helyébe „6 300 EUR” lép.
- f) A (6) bekezdés a következőképpen módosul:
- i. az első albekezdésben a „87 000 EUR” helyébe „90 200 EUR” lép;
  - ii. a második albekezdésben a „21 700 EUR-tól 65 200 EUR-ig” helyébe a „22 500 EUR-tól 67 600 EUR-ig” lép.
2. A (4) cikkben a „60 600 EUR” helyébe „62 800 EUR” lép.
3. Az 5. cikk a következőképpen módosul:
- a) Az (1) bekezdés a következőképpen módosul:
- i. az a) pont a következőképpen módosul:
    - az első albekezdésben a „121 300 EUR” helyébe „125 800 EUR” lép,
    - a második albekezdésben a „12 100 EUR” helyébe „12 500 EUR” lép,
    - a harmadik albekezdésben a „6 100 EUR” helyébe „6 300 EUR” lép,
- a negyedik albekezdés a következőképpen módosul:
- a „60 600 EUR” helyébe „62 800 EUR” lép,
  - a „6 100 EUR” helyébe „6 300 EUR” lép;
- ii. a b) pont a következőképpen módosul:
- az első albekezdésben a „60 600 EUR” helyébe „62 800 EUR” lép,
  - a második albekezdésben a „102 500 EUR” helyébe „106 300 EUR” lép,
  - a harmadik albekezdésben a „12 100 EUR” helyébe „12 500 EUR” lép,
  - a negyedik albekezdésben a „6 100 EUR” helyébe „6 300 EUR” lép,
  - az ötödik albekezdés a következőképpen módosul:
    - a „30 300 EUR” helyébe „31 400 EUR” lép,
    - a „6 100 EUR” helyébe „6 300 EUR” lép;
- iii. a c) pont a következőképpen módosul:
- az első albekezdésben a „30 300 EUR” helyébe „31 400 EUR” lép,
  - a második albekezdésben a „7 500 EUR-tól 22 700 EUR-ig” helyébe a „7 800 EUR-tól 23 500 EUR-ig” lép,
  - a harmadik albekezdésben a „6 100 EUR” helyébe „6 300 EUR” lép;
- b) A (2) bekezdés a következőképpen módosul:
- i. az a) pontban a „2 600 EUR” helyébe „2 700 EUR” lép, a „6 100 EUR” helyébe pedig „6 300 EUR” lép;
  - ii. a b) pont a következőképpen módosul:
    - az első albekezdésben a „36 400 EUR” helyébe „37 700 EUR” lép,
    - a második albekezdésben a „9 100 EUR-tól 27 300 EUR-ig” helyébe a „9 400 EUR-tól 28 300 EUR-ig” lép,
    - a harmadik albekezdésben a „6 100 EUR” helyébe „6 300 EUR” lép.

- c) A (3) bekezdésben a „6 100 EUR” helyébe „6 300 EUR” lép.
- d) A (4) bekezdésben a „18 200 EUR” helyébe „18 900 EUR” lép.
- e) Az (5) bekezdésben a „6 100 EUR” helyébe „6 300 EUR” lép.
- f) A (6) bekezdés a következőképpen módosul:
- i. az első albekezdésben a „29 000 EUR” helyébe „30 100 EUR” lép;
  - ii. a második albekezdésben a „7 200 EUR-tól 21 700 EUR-ig” helyébe a „7 500 EUR-tól 22 500 EUR-ig” lép.
4. A (6) cikkben a „36 400 EUR” helyébe „37 700 EUR” lép.
5. A 7. cikk a következőképpen módosul:
- a) az első albekezdésben a „60 600 EUR” helyébe „62 800 EUR” lép;
  - b) a második bekezdésben a „18 200 EUR” helyébe „18 900 EUR” lép.
6. A 8. cikk a következőképpen módosul:
- a) Az (1) bekezdés a következőképpen módosul:
    - i. a második albekezdésben a „72 800 EUR” helyébe „75 500 EUR” lép;
    - ii. a harmadik albekezdésben a „36 400 EUR” helyébe „37 700 EUR” lép;
- iii. a negyedik albekezdésben a „18 200 EUR-tól 54 600 EUR-ig” helyébe a „18 900 EUR-tól 56 600 EUR-ig” lép;
- iv. az ötödik albekezdésben a „9 100 EUR-tól 27 300 EUR-ig” helyébe a „9 400 EUR-tól 28 300 EUR-ig” lép.
- b) A (2) bekezdés a következőképpen módosul:
- i. a második albekezdésben a „242 600 EUR” helyébe „251 600 EUR” lép;
  - ii. a harmadik albekezdésben a „121 300 EUR” helyébe „125 800 EUR” lép;
  - iii. az ötödik albekezdésben a „2 600 EUR-tól 209 100 EUR-ig” helyébe a „2 700 EUR-tól 216 800 EUR-ig” lép;
  - iv. a hatodik albekezdésben a „104 600 EUR” helyébe „108 500 EUR” lép.
- c) A (3) bekezdésben a „6 100 EUR” helyébe „6 300 EUR” lép.

## 2. cikk

Ezt a rendeletet a 2009. április 1-jén elbírálás alatt lévő érvényes kérelmekre nem kell alkalmazni.

## 3. cikk

Ez a rendelet az *Európai Unió Hivatalos Lapjában* való kihirdetését követő napon lép hatályba.

Ezt a rendeletet 2009. április 1-jétől kell alkalmazni.

Ez a rendelet teljes egészében kötelező és közvetlenül alkalmazandó valamennyi tagállamban.

Kelt Brüsszelben, 2009. március 23-án.

a Bizottság részéről  
Günter VERHEUGEN  
alelnök

## II

(Az EK-Szerződés/Euratom-Szerződés alapján elfogadott jogi aktusok, amelyek közzététele nem kötelező)

## HATÁROZATOK

## TANÁCS

## A TANÁCS HATÁROZATA

(2009. január 20.)

## a Lettországnak nyújtandó kölcsönös segítségről

(2009/289/EK)

AZ EURÓPAI UNIÓ TANÁCSA,

tekintettel az Európai Közösséget létrehozó szerződésre és különösen annak 119. cikkére,

tekintettel a Bizottságnak a Gazdasági és Pénzügyi Bizottsággal folytatott konzultáció után tett ajánlására,

mivel:

(1) A rendkívül magas külső finanszírozási igény fényében a lett tőke- és pénzügyi piacok a közelmúltban nyomás alá kerültek, ami tükrözte a piac hangulatának általános romlását és a lett gazdaság állapotára vonatkozó aggodalmakat, tekintettel a lett gazdaság széles külső hiányban, rendkívül nagy külső adósságban, gyengülő államháztartásban, valamint magas költség- és árinflációban megmutatkozó jelentős egyensúlyhiányára. A lett banki ágazat súlyos likviditási és bizalmi problémákkal szembesült. A devizatartalékok szintje csökkent, mivel a központi bank beavatkozott az árfolyamrögzítés fenntartása érdekében.

(2) A Tanács rendszeresen felülvizsgálja a Lettország által végrehajtott gazdaságpolitikát, különösen Lettország konvergenciaprogramja és a nemzeti reformprogram, valamint a konvergenciajelentések összefüggésében.

(3) Lettország összes külső finanszírozási igénye 2011 első negyedévéig 7,5 milliárd EUR-ra becsülhető.

(4) A lett hatóságok a fizetési mérleg fenntarthatóságának megerősítése érdekében jelentős pénzügyi támogatást kértek az Európai Uniótól és más nemzetközi pénzügyi intézményektől, illetve országoktól.

(5) A lett fizetési mérleg egyensúlyát fenyegető komoly veszély miatt indokolt a Közösség sürgős kölcsönös segítségnyújtása, az IMF-fel és más nemzetközi résztvevőkkel együttműködve. Továbbá, az ügy sürgősségére tekintettel kötelező eltekinteni az Európai Unióról szóló szerződéshez és az Európai Közösséget létrehozó szerződéshez csatolt, a nemzeti parlamenteknek az Európai Unióban betöltött szerepéről szóló jegyzőkönyvének I.3. pontjában említett hathetes időszaktól.

(6) A pénzügyi támogatási csomagot azzal a feltétellel nyújtják, hogy a lett hatóságok határozottan elkötelezik magukat egy ambiciózus költségvetési, a pénzügyi rendszerre vonatkozó, valamint szerkezeti reformprogram végrehajtása mellett, a szükséges külső és belső kiigazítások megkönnyítése, a gazdaság stabilizálása és a gazdaságpolitika hitelességének helyreállítása érdekében. A Bizottság a Gazdasági és Pénzügyi Bizottsággal együttműködve rendszeresen és alaposan megvizsgálja, hogy a támogatáshoz kapcsolódó gazdaságpolitikai feltételeket teljes mértékben végrehajtják-e.

ELFOGADTA EZT A HATÁROZATOT:

## 1. cikk

A Közösség kölcsönös segítséget nyújt Lettországnak.

*2. cikk*

Ennek a határozatnak a tagállamok a címzettjei.

Kelt Brüsszelben, 2009. január 20-án.

*a Tanács részéről*  
*az elnök*  
M. KALOUSEK

---

## A TANÁCS HATÁROZATA

(2009. január 20.)

## a Lettországnak nyújtandó középtávú közösségi pénzügyi támogatásról

(2009/290/EK)

AZ EURÓPAI UNIÓ TANÁCSA,

tekintettel az Európai Közösséget létrehozó szerződésre,

tekintettel a tagállamok fizetési mérlegéhez középtávú pénzügyi támogatási mechanizmus létrehozásáról szóló, 2002. február 18-i 332/2002/EK tanácsi rendeletre <sup>(1)</sup> és különösen annak 3. cikke (2) bekezdésére,

tekintettel a Bizottságnak a Gazdasági és Pénzügyi Bizottsággal folytatott konzultációt követően tett javaslatára,

mivel:

- (1) A Tanács 2009/289/EK határozatával <sup>(2)</sup> a Lettországnak nyújtandó kölcsönös segítségről határozott.
- (2) A rendkívül magas külső finanszírozási igény fényében a lett tőke- és pénzügyi piacok a közelmúltban nyomás alá kerültek, amely a piac hangulatának általános romlását és a lett gazdaság állapotára vonatkozó aggodalmakat tükrözte, tekintettel a lett gazdaság széles külső hiányban, gyengülő államháztartásban, valamint magas költség- és árinflációban megmutatkozó jelentős egyensúlyhiányára. A lett banki ágazat súlyos likviditási és a bizalmi problémákkal szembesült. A devizatartalékok szintje csökkent, mivel a központi bank beavatkozott az árfolyamrögzítés fenntartása érdekében.
- (3) Lettország összes külső finanszírozási igényét 2011 első negyedévéig 7,5 milliárd EUR-ra becsülik.
- (4) Célszerű, hogy a Közösség 3,1 milliárd EUR-s támogatást nyújtson Lettországnak a 332/2002/EK rendelettel létrehozott, a tagállamok fizetési mérlegéhez középtávú pénzügyi támogatási mechanizmus segítségével. Az említett

támogatást a Nemzetközi Valutaalap (IMF) 1,5 milliárd SDR (Lettországnak az IMF-nél rendelkezésre álló kvótájának 1 200 %-a, mintegy 1,7 milliárd EUR) összegű hitelével összefüggésben nyújtják, amelynek keretét az IMF-fel kötött, 2008. december 23-án jóváhagyott rendelkezésre állási megállapodás adja. Az észak-európai országok (Svédország, Dánia, Finnország, Észtország és Norvégia) együttesen 1,9 milliárd EUR-val járulnak hozzá, a Világbank 0,4 milliárd EUR-val, az Európai Újjáépítési és Fejlesztési Bank, a Cseh Köztársaság és Lengyelország összesen 0,4 milliárd EUR-val, amely együtt összesen 7,5 milliárd EUR-t tesz ki a 2011 első negyedévéig tartó időszak során.

- (5) A közösségi támogatást a Bizottságnak kell kezelnie. A Gazdasági és Pénzügyi Bizottsággal folytatott konzultációt követően a lett hatóságokkal megállapodott különös gazdaságpolitikai feltételeket egyetértési megállapodásba kell foglalni. E feltételeknek tartalmazniuk kell többek között a közvetlen likviditási nyomás csökkentésére, a banki ágazat erősítése révén a hosszú távú stabilitás helyreállítására, a költségvetési egyensúlyhiány kiigazítására, valamint a versenyképességet javító belső politikák elfogadására irányuló intézkedéseket. Az intézkedéseknek azonnali és tartós költségvetési konszolidációra, átfogó bankkonszolidációs stratégiára, a szabályozó hatóságok válságkezelési kapacitásának erősítésére, átfogó szerkezeti reformokra, valamint más fontos intézkedésekre kell kiterjedniük. A részletes pénzügyi feltételeket a Bizottság a hitelmegállapodásban rögzíti.
- (6) A támogatást a közvetlen likviditási nyomás csökkentése céljából kell nyújtani, a banki ágazat erősítése révén a hosszú távú stabilitás helyreállítására irányuló politikák, a költségvetési egyensúlyhiány kiigazítása és a versenyképességet javító belső politikák elfogadásának feltételével, a szűk átváltási árfolyamsávnak a jelenlegi közép-árfolyamon történő fenntartása mellett,

ELFOGADTA EZT A HATÁROZATOT:

## 1. cikk

- (1) A Közösség középtávú hitelt bocsát Lettország rendelkezésére legfeljebb 3,1 milliárd EUR összegben, legfeljebb hétéves átlagos futamidővel.
- (2) A közösségi pénzügyi támogatás e határozat hatálybalépését követő első napon kezdődő három éven belül vehető igénybe.

<sup>(1)</sup> HL L 53., 2002.2.23., 1. o.

<sup>(2)</sup> Lásd e Hivatalos Lap 37 oldalát.

## 2. cikk

(1) A támogatást a Bizottság Lettország vállalásaival és a Tanács ajánlásaival összhangban kezeli. Ezeket a feltételeket egyetértési megállapodásba kell foglalni. A részletes pénzügyi feltételeket a Bizottság a hitelmegállapodásban rögzíti.

(2) A Bizottság a Gazdasági és Pénzügyi Bizottsággal együttműködve rendszeres időközönként megvizsgálja, hogy teljesülnek-e a támogatáshoz kapcsolódó gazdaságpolitikai feltételek. A Bizottság folyamatosan tájékoztatja a Gazdasági és Pénzügyi Bizottságot a felvett hitelek refinanszírozásának és a pénzügyi feltételek átalakításának lehetőségeiről.

(3) Lettország kész arra, hogy további konszolidációs intézkedéseket fogadjon el és hajtson végre a gazdaság stabilizálása céljából, amennyiben a támogatási program során ilyen intézkedések válnak szükségessé. A lett hatóságok ezeknek a további intézkedéseknek az elfogadása előtt előzetesen konzultációt folytatnak a Bizottsággal.

## 3. cikk

(1) A közösségi pénzügyi támogatást a Bizottság legfeljebb hat részletben bocsátja Lettország rendelkezésére, ezek nagyságát az egyetértési megállapodásban állapítják meg.

(2) Az első részletet a hitelmegállapodás és az egyetértési megállapodás hatálybalépésétől függően szabadítják fel.

(3) Amennyiben a hitel finanszírozása megköveteli, úgy meg kell engedni, hogy a legmagasabb hitelminősítéssel rendelkező felek bevonásával kamatlábcseré-ügyletek körültekintő alkalmazására kerüljön sor.

(4) A Bizottság a Gazdasági és Pénzügyi Bizottság vélemények megszerzését követően dönt a további részletek felszabadításáról

(5) Az egyes további részletek folyósítására akkor kerül sor, ha kielégítően végrehajtják a lett kormány új, a konvergencia-programba is beemelt gazdasági programját (gazdasági stabilizációs és növekedésélénkítő program), és legfőképpen az egyetértési megállapodásba foglalt különös gazdaságpolitikai feltételeket. E feltételek többek között magukban foglalják az alábbiakat:

a) világosan megfogalmazott középtávú költségvetési program elfogadása, amelynek célja az államháztartási hiány csökkentése oly módon, hogy 2011-re ne haladja meg a Szerződés szerinti, a GDP 3 %-ának megfelelő referenciaszintet;

b) a 2009-re szóló, a 2008. december 12-én elfogadott pótköltségvetéssel módosított (és 2009 március végéig részletesen benyújtandó) költségvetés végrehajtása, amely a GDP 5 %-ánál vagy az ESA 95 előírások szerint 5,3 %-nál nem magasabb pénzforgalmi államháztartási hiányt tűz ki célul;

c) a 2008. novemberi 14-i költségvetéshez képest az állami szektorbeli átlagberek nominális értéken körülbelül 15 %-kal történő csökkentése 2009-ben, valamint további 2 %-kal 2010–2011-ben;

d) a központi kormányzati szektorbeli foglalkoztatás csökkentésére irányuló 2008-ban megkezdett intézkedések folytatása legalább 5 %-os csökkentést biztosítva 2008 végére és 2009. június 30-ig a teljes 10 %-os csökkentés elérése;

e) a költségvetési eljárások tervezésének és végrehajtásának erősítése költségvetési keret és költségvetési reform elfogadásával a hatályos költségvetési és pénzügyi irányítási törvény módosítása révén;

f) világos és átlátható bérfizetési rendszer bevezetése a közvetlenül a közigazgatásban foglalkoztatottak számára, és a közigazgatási intézményekre kiterjedő, egységes emberierőforrás-tervezési és kezelési rendszer létrehozása;

g) a szélesebb banki ágazat közép- és hosszabb távú stabilitásának biztosítására szolgáló mechanizmusok kialakítása, amelyek felügyeleti, prudenciális és monetáris politikai intézkedések széles körét tartalmazzák. Ezen intézkedések várhatóan fenntartható szintre korlátozzák majd a hitelnövekedést, és lehetővé teszik a magas arányú, biztosíték nélküli külföldi finanszírozás elkerülését. Célzott vizsgálatokat kell folytatni a bankrendszerben annak biztosítására, hogy minden bank fizetőképessé és megfelelően tőkésített legyen;

h) a magánszektorbeli adósságok átalakítására vonatkozó megfelelő intézkedések. Meg kell erősíteni a fennálló adósságok esedékesség és pénznem szempontjából történő átalakításához szükséges megfelelő jogalapot. A fizetésképtelenségi eljárások megkönnyítésének és a szanálási tervek gyors végrehajtásának szintén elsőbbséget kell élveznie;

i) annak biztosítása, hogy a Parex Bank fennmaradó kisebbségi részvényesei ne húzassanak hasznot a bank konszolidációjából, valamint a pénzügyi stabilitást növelő intézkedések a Parex Bank teljes államosítása útján;

- j) a lisszaboni stratégia keretében támogatott és Lettország nemzeti reformprogramjában végrehajtott szerkezeti reformintézkedések, így többek között aktív munkaerő-piaci és élet-hosszig tartó tanulási politikák, a magángazdaság piaci szereplőinek nagyobb fokú részvétele a kutatási-fejlesztési (K + F) és innovációs tevékenységekben, exportösztönző intézkedések és a vállalkozások igazgatási terheinek megszüntetése;
- k) uniós finanszírozású projektek tervezett szintű végrehajtása a célból, hogy javuljon a kereskedelmi ágazat hozzájárulása a gazdasági növekedéshez;
- l) azon társaságok és vállalkozók finanszírozáshoz való hozzá-férésének javítását szolgáló intézkedések, akiknek a struktu-rális alapokhoz benyújtott pályázatát elfogadták, vagy akik tervezhetik, hogy pályázatot nyújtanak be a strukturális ala-pokhoz.

4. cikk

Ennek a határozatnak a Lett Köztársaság a címzettje.

5. cikk

Ezt a határozatot az *Európai Unió Hivatalos Lapjában* ki kell hirdetni.

Kelt Brüsszelben, 2009. január 20-án.

*a Tanács részéről  
az elnök*

M. KALOUSEK

---

# BIZOTTSÁG

## A BIZOTTSÁG HATÁROZATA

(2009. március 20.)

### Írországnak a baromfi-, sertés- és juhhús származási országának címkézéséről szóló rendelettervezeteiről

(az értesítés a C(2009) 1931. számú dokumentummal történt)

(Csak az angol nyelvű szöveg hiteles.)

(EGT-vonatkozású szöveg)

(2009/291/EK)

AZ EURÓPAI KÖZÖSSÉGEK BIZOTTSÁGA,

tekintettel az Európai Közösséget létrehozó szerződésre,

tekintettel a legutóbb a 2003/89/EK irányelvvel <sup>(1)</sup> módosított, az élelmiszerek címkézésére, kiszerezésére és reklámozására vonatkozó tagállami jogszabályok közelítéséről szóló, 2000. március 20-i 2000/13/EK európai parlamenti és tanácsi irányelvre <sup>(2)</sup> és különösen annak 19. és 20. cikkére,

mivel:

(1) A 2000/13/EK irányelv 19. cikkének második bekezdésében előírt eljárással összhangban az ír hatóságok 2008. június 25-én értesítették a Bizottságot a baromfi-, sertés- és juhhús származási országának a címkén való kötelező feltüntetéséről szóló egészségügyi rendelettervezetekről.

(2) A rendelettervezetek előírják, hogy valamennyi baromfi-, sertés- és juhhúst, illetve e húsfajtákat legalább 70 tömegszázalékban tartalmazó élelmiszert fel kell címkézni, ír és/vagy angol nyelven világosan és jól olvashatóan feltüntetve a származási országot. A „származás” alatt az az ország értendő, amelyben az állatot élete nagy részében tenyésztették, valamint, ha az ettől eltér, akkor a levágás szerinti ország.

(3) A 2000/13/EK irányelv egyrészt bizonyos nemzeti rendelkezések harmonizálására, másrészt a nem harmonizált nemzeti rendelkezésekkel kapcsolatos intézkedésekre vonatkozó rendelkezések megállapítása révén harmonizálja az élelmiszerek címkézésére vonatkozó szabályokat. A harmonizálás hatályát a 3. cikk (1) bekezdése határozza meg, amely felsorolja azokat az adatokat, amelyeket kötelező feltüntetni az élelmiszerek címkézésén „a 4–17. cikknek megfelelően, és az azokban foglalt kivételek függvényében”. A 4. cikk (2) bekezdése továbbá azt is előírja, hogy az élelmiszerekre vonatkozó közösségi rendelkezések, illetve ezek hiányában a nemzeti rendelkezések előírhatják, hogy a meghatározott élelmiszerek címkézésén a 3. cikk (1) bekezdésében felsoroltakon kívül más adatok is megjelenjenek.

(4) A 2000/13/EK irányelv 18. cikkének (2) bekezdése engedélyezi a nem harmonizált nemzeti rendelkezések elfogadását, amennyiben azokat az említett bekezdésben felsorolt indokok – beleértve többek között a csalás megelőzését, a közegészség védelmét – egyike indokolja, és feltéve, hogy ezek jellegükből adódóan nem akadályozzák meg a 2000/13/EK irányelvben meghatározott fogalom-meghatározások és szabályok alkalmazását; ezért abban az esetben, ha valamely tagállam a nemzeti címkézési előírásokra vonatkozó tervezetet javasol, meg kell vizsgálni azoknak a fent említett követelményekkel és az Európai Közösséget létrehozó szerződés rendelkezéseivel való összeegyeztethetőségét.

(5) A 2000/13/EK irányelv 3. cikke (1) bekezdésének 8. pontja szerint a származás vagy eredet helyének megadása kötelező „abban az esetben, ha az ilyen adatok meg nem adása jelentős mértékben félrevezethetné a fogyasztót az élelmiszer valódi származása vagy eredete tekintetében”. Ez a rendelkezés azáltal biztosít megfelelő mechanizmust a fogyasztók félrevezetésének kockázata kiküszöböléséhez, hogy előírja a származás vagy eredet helyének feltüntetését azokban az esetekben, ahol egy adott termék címkéjén szereplő más információ arra engedhet következtetni, hogy a termék más eredetű.

<sup>(1)</sup> HL L 109., 2000.5.6., 29. o.

<sup>(2)</sup> HL L 308., 2003.11.25., 15. o.

- (6) A sertés-, baromfi- és juhhús esetében az ír hatóságok által bemutatott indokok alapján nem vonható le az a következtetés, hogy az ír fogyasztók általában tévesen azt gondolják, hogy az érintett termékek egy bizonyos helyről származnak.
- (7) Írország nem nyújtott be bizonyítékot arra vonatkozóan, hogy a rendelettervezetek szükségesek a fent említett 18. cikk valamelyik célkitűzésének eléréséhez, valamint, hogy az így felállított akadály arányos. Csak azt a célt említi, hogy az érintett termékek származásáról tájékoztatni kívánja a fogyasztókat. Ez az ok önmagában nem elegendő a rendelettervezet igazolására.
- (8) E megállapításokat figyelembe véve a Bizottság a 2000/13/EK irányelv 19. cikke (3) bekezdésének megfelelően elutasító véleményt alkotott.
- (9) Ennek megfelelően az ír hatóságokat fel kell szólítani arra, hogy ne fogadják el a kérdéses rendelettervezeteket.

- (10) Az e határozatban előírt intézkedések összhangban vannak az Élelmiszerlánc- és Állat-egészségügyi Állandó Bizottság véleményével,

ELFOGADTA EZT A HATÁROZATOT:

*Egyetlen cikk*

Írország nem fogadhatja el a (sertés-, baromfi- és juhhús származási országáról szóló) egészségügyi rendelettervezeteket.

Ennek a határozatnak Írország a címzettje.

Kelt Brüsszelben, 2009. március 20-án.

*a Bizottság részéről*

Androulla VASSILIOU

*a Bizottság tagja*

## A BIZOTTSÁG HATÁROZATA

(2009. március 24.)

**a csomagolásról és a csomagolási hulladékról szóló 94/62/EK európai parlamenti és tanácsi irányelvben meghatározott nehézfém-koncentráció határértéktől a műanyag rekeszek és a műanyag raklapok esetében való eltérés feltételeinek meghatározásáról**

(az értesítés a C(2009) 1959. számú dokumentummal történt)

(EGT-vonatkozású szöveg)

(2009/292/EK)

AZ EURÓPAI KÖZÖSSÉGEK BIZOTTSÁGA,

benyújtott tudományos jelentések szerint javasolt ilyen eltérést biztosítani.

tekintettel az Európai Közösséget létrehozó szerződésre,

tekintettel a csomagolásról és a csomagolási hulladékról szóló, 1994. december 20-i 94/62/EK európai parlamenti és tanácsi irányelvre <sup>(1)</sup> és különösen annak 11. cikke (3) bekezdésére,

mivel:

- (1) A csomagolásról és a csomagolási hulladékról szóló 94/62/EK irányelvben meghatározott nehézfém-koncentráció határértékétől a műanyag rekeszek és a műanyag rakodólapok esetében való eltérés feltételeinek meghatározásáról szóló, 1999. február 8-i 1999/177/EK bizottsági határozat <sup>(2)</sup> 2009. február 9-én hatályát veszítette.
- (2) Az 1999/177/EK határozat hatályának megszűnésekor jelentős mennyiségben voltak még a piacon olyan műanyag rekeszek és raklapok, amelyekben a nehézfém-koncentráció szintje meghaladja a 94/62/EK irányelvben meghatározott határértéket. Mivel az ipar nem rendelkezik megfelelő kapacitással ahhoz, hogy az összes műanyag rekeszt és raklapot lecserélje, nagy a veszélye annak, hogy a szóban forgó műanyag rekeszeket és raklapokat hulladéklerakókban való elhelyezéssel vagy elégetéssel ártalmatlanítják. Mindkét megoldás káros hatást gyakorolna az egészségre és a környezetre.
- (3) A 94/62/EK irányelv célja a csomagolásban jelen lévő nehézfémek koncentrációjának korlátozása, valamint a környezet magas szintű védelmének biztosítása, ideértve az újrahasználatot és az újrafeldolgozást is.
- (4) Annak érdekében, hogy elegendő idő álljon az ipar rendelkezésére a szóban forgó műanyag rekeszeknek és raklapoknak a lecserélésére az elérhető legjobb technikák felhasználásával, indokolt meghatározni azokat a feltételeket, amelyek mellett a zárt és ellenőrzött láncban foglalt termékkörökbe kapcsolt műanyag rekeszek és raklapok tekintetében eltérést lehet biztosítani. A Bizottsághoz

- (5) Mivel a Bizottságnak szándékában áll, hogy öt év eltelével felülvizsgálja az e határozatban előírt rendszer működését és a nehézfémet tartalmazó műanyag rekeszeknek és raklapoknak a forgalomból fokozatosan történő kivonása terén elért haladást, a tagállamoknak be kell nyújtaniuk a felülvizsgálathoz szükséges vonatkozó információkat. Annak érdekében, hogy a meglévő adminisztratív terheket ne növelje tovább egy, a tagállamokra háruló különös jelentéstételi kötelezettség, elegendő belefoglalni a szóban forgó információkat a Bizottsághoz a 94/62/EK irányelv 17. cikke értelmében benyújtandó jelentésekbe.
- (6) A jogbiztonság érdekében e határozatot az 1999/177/EK határozat hatályának megszűnését követő naptól kell alkalmazni azért, hogy az 1999/177/EK határozat hatályának megszűnése semmilyen lehetséges negatív hatással ne járjon.
- (7) Az e határozatban előírt intézkedések összhangban vannak a 94/62/EK irányelv 21. cikke értelmében létrehozott bizottság véleményével,

ELFOGADTA EZT A HATÁROZATOT:

1. cikk

E határozat alkalmazásában:

1. „nehézfémek”: az ólom, a kadmium, a higany és a hatvegyértékű króm;
2. „nehézfém szándékos hozzáadása”: valamely nehézfémet tartalmazó anyag szándékos felhasználása egy csomagolás vagy csomagolási összetevő kialakításában, ahol annak jelenléte kívánatos a végső csomagolásban vagy csomagolási összetevőben egy meghatározott jellemző, megjelenés vagy minőség biztosítása érdekében;

<sup>(1)</sup> HL L 365., 1994.12.31., 10. o.<sup>(2)</sup> HL L 56., 1999.3.4., 47. o.

3. „nehézfémek véletlen jelenléte”: nehézfémek nem szándékolt jelenléte egy csomagolás vagy csomagolási összetevő alkotóelemeként.

#### 2. cikk

A műanyag rekeszek és raklapok nehézfém-koncentrációjának összesített értéke meghaladhatja a 94/62/EK irányelv 11. cikkének (1) bekezdése értelmében alkalmazandó határértéket, feltéve hogy a szóban forgó műanyag rekeszeket és raklapokat a 3., 4. és 5. cikkben meghatározott feltételek mellett zárt és ellenőrzött láncban foglalt termékkörökbe vezetik be és ilyen termékkörökben tartják.

#### 3. cikk

(1) A 2. cikkben említett, nehézfémet az előírt határértéket meghaladó mennyiségben tartalmazó műanyag rekeszeket és raklapokat ellenőrzött újrafeldolgozási eljárás keretében kell előállítani vagy megjavítani, az e cikk (2), (3) és (4) bekezdésének megfelelően.

(2) Az újrafeldolgozás során felhasznált anyag kizárólag másik műanyag rekeszből vagy raklapból származhat.

Az egyéb anyagok hozzáadását a technikailag szükséges minimális mennyiségre kell korlátozni, és ennek aránya semmi esetre sem haladhatja meg a 20 tömegszázalékot.

(3) A nehézfémeknek az újrafeldolgozás során történő szándékos hozzáadása – véletlen jelenlétükkel ellentétben – nem engedélyezett.

Abban az esetben, ha a csomagolóanyagok javításához nyersanyagként olyan újrafeldolgozott anyagot használnak, amelynek egyes alkotóelemeiben nehézfémek is találhatóak, az nem minősül nehézfémek szándékos hozzáadásának.

(4) A műanyag rekeszek és raklapok nehézfém-koncentrációjának összesített értéke csak abban az esetben haladhatja meg a 94/62/EK irányelv 11. cikkének (1) bekezdése értelmében alkalmazandó határértéket, ha az újrafeldolgozási eljárás során nehézfémeket tartalmazó anyagokat használtak fel.

#### 4. cikk

(1) A 2. cikkben említett, nehézfémet az előírt határértéket meghaladó mennyiségben tartalmazó műanyag rekeszeket és raklapokat tartós és jól látható módon meg kell jelölni.

(2) A tagállamok biztosítják, hogy a 2. cikkben említett, nehézfémet az előírt határértéket meghaladó mennyiségben tartalmazó műanyag rekeszek és raklapok legalább 90 %-a visszajusson a gyártóhoz, csomagolóhoz, töltőhöz vagy ezek

meghatalmazott képviselőjéhez a szóban forgó műanyag rekeszek és raklapok élettartama alatt.

(3) A 6. cikk értelmében hozott intézkedések sérelme nélkül az e cikk értelmében visszajuttatott valamennyi olyan műanyag rekeszt és raklapot, amelyek már nem alkalmasak újrahasználatra, illetve amelyeket már nem kívánnak újrahasználni, ártalmatlanítani kell az érintett tagállam illetékes hatóságai által e célra engedélyezett eljárás szerint, vagy újra fel kell dolgozni ellenőrzött újrafeldolgozási eljárás keretében, a 3. cikk (2), (3) és (4) bekezdésével összhangban.

#### 5. cikk

(1) A tagállamok gondoskodnak olyan leltározási és nyilvántartási rendszerről, valamint a jogi és pénzügyi beszámolási kötelezettségről tájékoztatást nyújtó olyan módszerről, amelyek lehetővé teszik az e határozatban megállapított feltételeknek való megfelelés igazolását.

A rendszernek nyilván kell tartania minden olyan, a 2. cikkben előírt határértéknél nagyobb mennyiségű nehézfémet tartalmazó műanyag rekeszt és raklapot, amelyet forgalomba hoznak, illetve amelyet kivonnak a forgalomból.

(2) Amennyiben valamely önkéntes megállapodás ettől eltérően nem rendelkezik, a tagállamok biztosítják, hogy a gyártó vagy meghatalmazott képviselője évente írásos megfelelési nyilatkozatot tegyen, valamint éves jelentést nyújtson be, amelyben bemutatja, hogy az e határozatban foglalt előírásokat miként teljesítette. A jelentésben fel kell tüntetni a rendszert és a meghatalmazott képviselők személyét érintő esetleges változásokat.

(3) A tagállamok gondoskodnak arról, hogy a gyártó vagy meghatalmazott képviselője ellenőrzési célból legalább négy éven keresztül megőrizze a vonatkozó műszaki dokumentációt az illetékes hatóságok számára.

Amennyiben sem a gyártó, sem meghatalmazott képviselője nem rendelkezik székhellyel a Közösségben, a vonatkozó műszaki dokumentáció megőrzésének kötelezettsége arra a személyre hárul, aki a terméket a Közösség piacán forgalomba hozza.

#### 6. cikk

A tagállamok intézkedéseket hoznak annak érdekében, hogy a gyártókat olyan módszerek – ideértve a nehézfémek kivonását szolgáló elérhető legjobb technikákat is – tanulmányozására ösztönözzék, amelyek célja a 94/62/EK irányelv 11. cikkének (1) bekezdésében meghatározott, műanyag rekeszekben és raklapokban jelen lévő nehézfémekre vonatkozó határérték fokozatos elérése.

*7. cikk*

A tagállamok a 94/62/EK irányelv 17. cikke értelmében a Bizottsághoz benyújtandó jelentések keretében részletes jelentést terjesztenek be az e határozatban előírt rendszer működéséről, valamint az említett irányelv 11. cikkének (1) bekezdésében foglaltaknak meg nem felelő műanyag rekeszeknek és raklapoknak a forgalomból fokozatosan történő kivonása terén elért előrehaladásról.

*8. cikk*

E határozatot 2009. február 10-től kell alkalmazni.

*9. cikk*

Ennek a határozatnak a tagállamok a címzettjei.

Kelt Brüsszelben, 2009. március 24-én.

*a Bizottság részéről*

Stavros DIMAS

*a Bizottság tagja*

---

## III

(Az EU-Szerződés alapján elfogadott jogi aktusok)

## AZ EU-SZERZŐDÉS V. CÍME ALAPJÁN ELFOGADOTT JOGI AKTUSOK

## A TANÁCS 2009/293/KKBP HATÁROZATA

(2009. február 26.)

**a kalóztámadások elkövetésével gyanúsított és az Európai Unió által vezetett tengeri erők (EUNAVFOR) által fogva tartott személyeknek, valamint az EUNAVFOR birtokában lévő lefoglalt javaknak az EUNAVFOR részéről Kenya részére történő átadására és az átadást követően az azokkal való bánásmódra, illetve azok kezelésére vonatkozó feltételekről és részletes szabályokról szóló, az Európai Unió és Kenya kormánya között levélváltásról**

AZ EURÓPAI UNIÓ TANÁCSA,

tekintettel az Európai Unióról szóló szerződésre és különösen annak 24. cikkére,

tekintettel az elnökség ajánlására,

mivel:

- (1) Az Egyesült Nemzetek Szervezetének Biztonsági Tanácsa (ENSZ BT) 2008. június 2-án elfogadta az 1816 (2008) sz. határozatot, amelyben minden államot felhívott arra, hogy működjenek együtt a szomáliai partoknál elkövetett kalóztámadásokért felelős személyekre vonatkozó joghatóság megállapításában, valamint e személyek üldözésében és a velük szembeni büntetőeljárások megindításában. Az ENSZ BT 2008. december 2-án elfogadott 1846 (2008) sz. határozata ezeket az intézkedéseket megerősítette.
- (2) A Tanács 2008. november 10-én elfogadta a Szomália partjainál folytatott kalóztámadásoktól és fegyveres rablásoktól való elrettentéshez, azok megelőzéséhez és visszaszorításához való hozzájárulás céljából folytatott európai uniós katonai műveletről („Atalanta” művelet) szóló 2008/851/KKBP együttes fellépést<sup>(1)</sup>.
- (3) Az együttes fellépés úgy rendelkezik, hogy a szomáliai felségvizeken ténylegesen vagy feltételezhetően kalóztámadást vagy fegyveres rablást elkövető, és vádemelés céljából elfogott és fogva tartott személyeket, valamint ezen cselekmények elkövetésére szolgáló eszközöket átadhatják annak a harmadik államnak, amely joghatóságát az említett személyeken vagy eszközökön gyakorolni kívánja, ha e harmadik állammal az átadás feltételeiről az alkalmazandó nemzetközi joggal – nevezetesen a nemzetközi emberi joggal – összhangban megállapodás történt különösen annak biztosítása érdekében, hogy

senkit ne sújtsanak halálbüntetéssel vagy vessenek alá kínzásnak vagy más kegyetlen, embertelen vagy megalázó bánásmódnak.

- (4) A Szerződés 24. cikkével összhangban az elnökség – a főtitkár/főképviseelő közreműködésével – levélváltásra irányuló tárgyalásokat kezdett a kalóztámadások elkövetésével gyanúsított és az Európai Unió által vezetett tengeri erők (EUNAVFOR) által fogva tartott személyeknek, valamint az EUNAVFOR birtokában lévő lefoglalt javaknak az EUNAVFOR részéről Kenya részére történő átadására és az átadást követően az azokkal való bánásmódra, illetve azok kezelésére vonatkozó feltételekről és részletes szabályokról szóló, az Európai Unió és Kenya kormánya közötti megállapodásról.
- (6) A levélváltást jóvá kell hagyni,

A KÖVETKEZŐKÉPPEN HATÁROZOTT:

1. cikk

A kalóztámadások elkövetésével gyanúsított és az EUNAVFOR által fogva tartott személyeknek, valamint az EUNAVFOR birtokában lévő lefoglalt javaknak az EUNAVFOR részéről Kenya részére történő átadására és az átadást követően az azokkal való bánásmódra, illetve azok kezelésére vonatkozó feltételekről és részletes szabályokról szóló, az Európai Unió és Kenya kormánya közötti levélváltás az Európai Unió nevében jóváhagyásra kerül.

A levélváltás szövegét csatolták e határozathoz.

2. cikk

A Tanács elnöke felhatalmazást kap, hogy kijelölje a levélváltásnak az Európai Uniót jogilag kötelező aláírására jogosult személy(ek)e(t).

<sup>(1)</sup> HL L 301., 2008.11.12., 33. o.

3. cikk

Ez a határozat az elfogadásának napján lép hatályba.

4. cikk

Ezt a határozatot az *Európai Unió Hivatalos Lapjában* ki kell hirdetni.

Kelt Brüsszelben, 2009. február 26-án.

*a Tanács részéről*  
*az elnök*  
I. LANGER

---

## FORDÍTÁS

**Az Európai Unió és Kenya kormánya közötti levélváltás a kalóztámadások elkövetésével gyanúsított és az EUNAVFOR által fogva tartott személyeknek, valamint az EUNAVFOR birtokában levő lefoglalt javaknak az Európai Unió által vezetett tengeri erők (EUNAVFOR) részéről Kenya részére történő átadására és az átadást követően az azokkal való bánásmódra, illetve azok kezelésére vonatkozó feltételekről és szabályokról**

## A. Az Európai Unió levele

Nairobi, 2009. március 6., 10.15

Tisztelt Uram!

Megtiszteltetés számomra, hogy a 2008. november 14-én kelt levelemre és az Ön 2008. december 5-i levelére hivatkozással megerősíthetem, hogy az Európai Unió szándékában áll Kenya kormányával levélváltás formájában megállapodni a nyílt tengeren folytatott kalóztámadások elkövetésével gyanúsított és az Európai Unió által vezetett tengeri erők (EUNAVFOR) által fogva tartott személyeknek, valamint az EUNAVFOR birtokában levő lefoglalt javaknak az EUNAVFOR részéről Kenya részére történő átadására és az átadást követően az azokkal való bánásmódra, illetve azok kezelésére vonatkozó feltételekről és részletes szabályokról.

Erre a levélváltás formájában való megállapodásra a Szomália partjainál folytatott kalóztámadásoktól és fegyveres rablásoktól való elrettentéshez, azok megelőzéséhez és visszaszorításához való hozzájárulás céljából folytatott európai uniós katonai műveletről („Atalanta” művelet) szóló, 2008. november 10-i 2008/851/KKBP tanácsi együttes fellépés keretében kerül sor.

Ez a levélváltás továbbá nem érinti a résztvevők nemzetközi megállapodások és más, nemzetközi bíróságok létrehozásáról szóló okiratok, valamint a vonatkozó nemzeti jogszabályok szerinti jogait és kötelezettségeit, és azt a következők teljes mértékű tiszteletben tartásával kötik meg:

- az Egyesült Nemzetek Szervezete Biztonsági Tanácsának (ENSZ BT) 1814 (2008), 1838 (2008), 1846 (2008) és 1851 (2008) sz. határozata, valamint az azokat követő határozatok,
- az Egyesült Nemzetek Szervezete 1982. évi Tengerjogi Egyezménye (UNCLOS), különösen a 100–107. cikk,
- a nemzetközi emberi jogi jogszabályok, ideértve a Polgári és Politikai Jogok Nemzetközi Egységokmányát (1966) és a kínzás és más kegyetlen, embertelen vagy megalázó büntetések vagy bánásmód elleni egyezményt (1984) is.

Ennek megfelelően engedje meg, hogy – az e levél mellékletében foglaltak szerint – javaslatot tegyek a kalóztámadások elkövetésével gyanúsított és az EUNAVFOR által fogva tartott személyeknek, valamint az EUNAVFOR birtokában levő lefoglalt javaknak az EUNAVFOR részéről Kenya részére történő átadására és az átadást követően az azokkal való bánásmódra, illetve azok kezelésére vonatkozó feltételeket és részletes szabályokat meghatározó rendelkezésekre.

Lekötelezne, ha Kenya kormánya nevében megerősítené a mellékletben foglalt rendelkezések elfogadását.

Ezt a jogi eszközt aláírásának napjától ideiglenesen alkalmazni kell és az a felek által lefolytatandó belső eljárások befejeződésékor lép hatályba. Ez a jogi eszköz hat hónapig hatályban marad azt követően, hogy bármely fél a jogi eszköz megszüntetésére vonatkozó döntéséről írásbeli értesítést küld a többi aláíró félnek. Ez a jogi eszköz a felek közös megállapodásával módosítható. E jogi eszköz megszűnése nem érinti az ezen jogi eszköz alkalmazásából a megszüntést megelőzően eredő jogokat és kötelezettségeket, ideértve bármely átadott személy jogait is, amennyiben Kenyában tartják őt őrizetben vagy ott indítanak ellene büntetőeljárást.

Az e levél mellékletében meghatározott művelet befejeztével az EU Tanácsának elnökségét betöltő állam által kijelölt bármely személy vagy szervezet gyakorolhatja az EUNAVFOR e jogi eszköz szerinti, a mellékletben meghatározott minden jogát. Kijelölt személy vagy szervezet lehet többek között az adott ország Kenyába akkreditált diplomáciai képviselője vagy konzulátusi tisztviselője. A művelet befejeztével az ezen jogi eszköz szerint az EUNAVFOR részére küldendő minden értesítést az EU Tanácsának elnökségét betöltő államnak kell küldeni.

Kérem, Uram, fogadja megkülönböztetett nagyrabecsülésem kifejezését.

*az Európai Unió Tanácsának részéről*

---

## MELLÉKLET

**A KALÓZTÁMADÁSOK ELKÖVETÉSÉVEL GYANÚSÍTOTT SZEMÉLYEKNEK ÉS A LEFOGLALT JAVAKNAK AZ EU ÁLTAL VEZETETT TENGERI ERŐK RÉSZÉRŐL A KENYAI KÖZTÁRSASÁG RÉSZÉRE TÖRTÉNŐ ÁTADÁSÁRA VONATKOZÓ FELTÉTELEKKEL KAPCSOLATOS RENDELKEZÉSEK**

## 1. Fogalommeghatározások

E levélváltás alkalmazásában:

- a) „az Európai Unió által vezetett tengeri erők (EUNAVFOR)”: az „Atalanta” elnevezésű uniós műveletben részt vevő EU katonai parancsnokságok és nemzeti kontingensek, valamint ezek hajói, repülőgépei, felszerelései és eszközei;
- b) „művelet”: a 2008/851/KKBP tanácsi együttes fellépés által létrehozott katonai misszióknak és/vagy annak utódjának előkészítése, telepítése, végrehajtása és támogatása;
- c) „az EU műveleti parancsnoka”: a művelet parancsnoka;
- d) „az EU-erők parancsnoka”: a 2008/851/KKBP tanácsi együttes fellépés 1. cikkének (2) bekezdésében meghatározott műveleti terület uniós parancsnoka;
- e) „nemzeti kontingensek”: az Európai Unió tagállamaihoz, valamint a műveletben részt vevő más államokhoz tartozó egységek és hajók;
- f) „küldő állam”: az EUNAVFOR számára nemzeti kontingenst biztosító állam;
- g) „kalóztámadások”: az UNCLOS 101. cikkében meghatározottak szerinti kalóztámadások;
- h) „átadott személy”: kalóztámadás vagy fegyveres rablás elkövetésével vagy annak szándékával gyanúsított, illetve kalóztámadást elkövető, az EUNAVFOR által e levélváltás értelmében Kenyának átadott bármely személy.

## 2. Általános elvek

- a) Kenya az EUNAVFOR kérésére elfogadja az EUNAVFOR által kalóztámadások kapcsán őrizetbe vett személyek és az EUNAVFOR által ezzel összefüggésben lefoglalt javak átadását, valamint nyomozás és büntetőeljárás indítása céljából átadja ezen személyeket és javakat illetékes hatóságainak.
- b) Az EUNAVFOR, amikor e levélváltás szerint jár el, a személyeket vagy javakat kizárólag Kenya illetékes bűnüldöző hatóságainak adja át.
- c) Az aláíró felek megerősítik, hogy az e levélváltás értelmében átadott személyekkel – az átadást megelőző és követő időszakban egyaránt – kíméletesen és a nemzetközi emberi jogi előírásokból fakadó kötelezettségeknek megfelelően bántanak, ideértve a kínzás és más kegyetlen, embertelen és megalázó bánásmód vagy büntetés tilalmát, az önkényes letartóztatás tilalmát és a tisztességes eljárás biztosításának követelményét is.

## 3. Az átadott személyekkel kapcsolatos bánásmód, büntetőeljárás és tárgyalás

- a) Valamennyi átadott személyt humánus bánásmódban kell részesíteni, nem tehetők ki kínzásnak vagy kegyetlen, embertelen vagy megalázó bánásmódnak vagy büntetésnek, biztosítani kell számukra a megfelelő szállást és étellemezést és az orvosi ellátás igénybevételeének lehetőségét, valamint lehetővé kell tenni, hogy a vallási szokásokat betarthassák.
- b) Minden átadott személyt haladéktalanul bíró vagy a törvény által bírói hatáskörrel felruházott más tisztségviselő elé kell állítani, aki késedelem nélkül határoz az őrizetben tartás törvényességéről, és elrendeli a személy szabadlábra helyezését, ha az őrizetben tartás nem törvényes.
- c) Minden átadott személynek joga van arra, hogy ésszerű határidőn belül tárgyalást tartsanak ügyében vagy szabadlábra helyezték.

- d) Minden átdott személynek joga van arra, hogy az ellene felhozott büntetőjogi vádak megalapozottságára vonatkozó határozathozatalt megelőzően ügyét törvény által létrehozott, független és pártatlan illetékes bíróság tisztességesen és nyilvánosan tárgyalja.
- e) Minden, bűncselekménnyel vádolt átdott személyt mindaddig ártatlannak kell vélelmezni, amíg bűnösségét a törvénynek megfelelően meg nem állapították.
- f) Az ellene felhozott büntetőjogi vádak megalapozottságának tárgyában való határozathozatal során minden átdott személynek joga van – az egyenlőség jegyében – legalább a következő biztosítékokhoz:
1. valamely általa értett nyelven haladéktalanul pontos tájékoztatásban részesüljön az ellene felhozott vád jellege és indokolása tekintetében;
  2. rendelkezék a védekezésének előkészítéséhez és az általa választott tanácsadóval való érintkezéshez szükséges idővel és eszközökkel;
  3. ügyét késedelem nélkül tárgyalják;
  4. ügyét jelenlétében tárgyalják, és személyesen vagy az általa választott jogi segítséggel védekezhessen; ha nem rendelkezik jogi segítséggel, tájékoztassák erről a jogáról; és jelöljenek ki számára jogi segítséget, amennyiben az igazságszolgáltatás érdekében ez kívánatos, és ha nem rendelkezik az ennek fedezéséhez szükséges eszközökkel, térítésmentesen részesüljön ilyen segítségben;
  5. megvizsgálhasson vagy megvizsgáltathasson minden ellene szóló bizonyítékot, ideértve a letartóztatását végrehajtó tanúk vallomásait is, és kieszközölhesse a védelem tanúinak ugyanolyan feltételek melletti beidézését és kihallgatását, mint amelyek a vád tanúira vonatkoznak;
  6. ingyenes tolmács álljon rendelkezésére, ha nem érti vagy nem beszéli a tárgyaláson használt nyelvet;
  7. ne kötelezzék saját maga elleni vallomásra vagy bűnösségének bevallására.
- g) Minden átdott és bűncselekmény elkövetése miatt elítélt személynek meg kell adni a jogot ahhoz, hogy a bűnössége megállapítása és a büntetés kiszabását tartalmazó ítélet ellen felsőbb bíróságnál fellebbezzen vagy felülvizsgálatot kérjen, a kenyai jogszabályoknak megfelelően.
- h) Az EUNAVFOR előzetes írásbeli jóváhagyása nélkül Kenya az átdott személyeket nem adja át harmadik államnak nyomozás vagy büntetőeljárás céljára.
4. Halálbüntetés
- Az átdott személyek halálbüntetéssel nem sújthatók. Kenya az alkalmazandó jogszabályoknak megfelelően lépéseket tesz annak biztosítására, hogy a halálbüntetést szabadságvesztéssel járó büntetésre változtassák.
5. Nyilvántartás és értesítések
- a) Minden átdadás az EUNAVFOR képviselője és Kenya illetékes bűnüldöző hatóságának képviselője által aláírt megfelelő dokumentum tárgyát képezi.
- b) Az EUNAVFOR minden átdott személyre vonatkozóan az őrizetben tartással kapcsolatos nyilvántartást ad át Kenyának. Ez a nyilvántartás – lehetőség szerint – kiterjed az átdott személy őrizetben tartás alatti fizikai állapotára, a kenyai hatóságok részére történő átdadás időpontjára, az őrizetben tartás indokolására, az őrizetbe vétel kezdetének időpontjára és helyére, valamint az őrizetben tartással kapcsolatos minden határozatra.
- c) Kenya felel valamennyi átdott személy pontos nyilvántartásáért, amely – a teljesség igénye nélkül – magában foglalja a lefoglalt javak összességének, a személyek fizikai állapotának, az őrizetben tartás helyének, a személyek ellen szóló vádaknak, valamint a büntetőeljárás és a tárgyalás során hozott minden jelentős határozatnak a nyilvántartását.
- d) Az EU és az EUNAVFOR képviselőinek Kenya Külügyminisztériumához intézett írásbeli kérésére ezt a nyilvántartást rendelkezésükre kell bocsátani.

- e) Kenya továbbá értesíti az EUNAVFOR-t az ezen levélváltás szerint átadott minden személy őrizetben tartásának helyéről, fizikai állapotának minden rosszabbodásáról, és minden állítólagosan nem megfelelő bánásmódról érkezett hírről. Az EU és az EUNAVFOR képviselői az ezen levélváltás értelmében átadott minden személyhez bejárással rendelkeznek az őrizetben tartás ideje alatt, és jogukban áll őket kihallgatni.
- f) A nemzeti és nemzetközi humanitárius ügynökségek kérésükre engedélyt kapnak az ezen levélváltás szerint átadott személyek látogatására.
- g) Annak biztosítása céljából, hogy az EUNAVFOR kellő időben képes legyen Kenya számára az EUNAVFOR kötelekébe tartozó tanúk beidézésével és a vonatkozó tanúvallomás megtételével kapcsolatos segítséget nyújtani, Kenya bármely átadott személy elleni büntetőtárgyalási eljárás indítására vonatkozó szándékáról, valamint a bizonyítás-felvételre és a vallomás meghallgatására vonatkozó határidőkről értesítést küld az EUNAVFOR részére.
6. Az EUNAVFOR által nyújtott segítség
- a) Az EUNAVFOR eszközeihez és lehetőségeihez mérten minden segítséget megad Kenyának az átadott személyekkel kapcsolatos nyomozás és büntetőeljárás megindítása céljából.
- b) Az EUNAVFOR:
1. az ezen levélváltás 5. pontjának b) alpontja értelmében átadja az őrizetben tartásról vezetett nyilvántartást;
  2. minden bizonyítékot Kenya illetékes hatóságainak követelményeivel összhangban dolgoz fel, a 9. pontban foglalt végrehajtási rendelkezéseknek megfelelően;
  3. törekszik arra, hogy az EUNAVFOR személyzetének az ezen levélváltás értelmében átadott személyekkel kapcsolatos bármely incidensben érintett tagja tanúvallomást tegyen;
  4. az EUNAVFOR birtokában lévő, vonatkozó lefoglalt javak összességét átadja.
7. Az átadott személyek egyéb jogaihoz fűződő kapcsolat
- E levélváltás rendelkezései nem tekinthetők, illetve nem értelmezhetők az átadott személyek számára az alkalmazandó nemzeti vagy nemzetközi jog által biztosított jogoktól való eltérésnek.
8. Kapcsolattartás és vitás kérdések
- a) Az e rendelkezések alkalmazásával összefüggésben felmerülő bármely kérdést az EU és Kenya illetékes hatóságai közösen vizsgálják meg.
- b) Az előzetes rendezés elmaradása esetén az e rendelkezések értelmezésével vagy alkalmazásával kapcsolatos vitás kérdéseket Kenya és az EU képviselői kizárólag diplomáciai úton rendezik.
9. Végrehajtási rendelkezések
- a) E rendelkezések alkalmazásában a műveleti, adminisztratív és technikai kérdések egyrészt Kenya illetékes hatóságai, másrészt az EU illetékes hatóságai és a küldő állam illetékes hatóságai által jóváhagyandó végrehajtási rendelkezések tárgyát képezhetik.
- b) A végrehajtási rendelkezések többek között a következőkre terjedhetnek ki:
1. Kenya illetékes bűnüldöző hatóságának megnevezése, amelynek az EUNAVFOR a személyeket átadhatja;
  2. az átadott személyek őrizetben tartására kijelölt fogda;
  3. a dokumentumok kezelése, ideértve a bizonyítékok összegyűjtésével kapcsolatos dokumentumokat is, amelyeket a személyek átadásakor átadnak Kenya illetékes bűnüldöző hatóságának;
  4. értesítés céljára kijelölt kapcsolattartók;
  5. átadás esetén használandó formanyomtatványok;
  6. Kenya kérésére technikai, szakértői, képzési és egyéb támogatás nyújtása e levélváltás céljainak teljesítése érdekében.

## B. A Kenyai Köztársaság levele

Nairobi, 2009. március 6., 10.15

Tisztelt Uram!

Ezúton tisztelettel igazolom 2009. március 6-i levelének és annak mellékletének kézhezvételét a nyílt tengeren folytatott kalóztámadások elkövetésével gyanúsított és az Európai Unió által vezetett tengeri erők (EUNAVFOR) által fogva tartott személyeknek, valamint az EUNAVFOR birtokában lévő lefoglalt javaknak az EUNAVFOR részéről Kenya részére történő átadására és az átadást követően az azokkal való bánásmódra, illetve azok kezelésére vonatkozó feltételekről és részletes szabályokról, amely a következőképpen szól:

„Megtiszteltetés számomra, hogy a 2008. november 14-én kelt levelemre és az Ön 2008. december 5-i levelére hivatkozással megerősíthetem, hogy az Európai Unió szándékában áll Kenya kormányával levélváltás formájában megállapodni a nyílt tengeren folytatott kalóztámadások elkövetésével gyanúsított és az Európai Unió által vezetett tengeri erők (EUNAVFOR) által fogva tartott személyeknek, valamint az EUNAVFOR birtokában lévő lefoglalt javaknak az EUNAVFOR részéről Kenya részére történő átadására és az átadást követően az azokkal való bánásmódra, illetve azok kezelésére vonatkozó feltételekről és részletes szabályokról.

Erre a levélváltás formájában való megállapodásra a Szomália partjainál folytatott kalóztámadásoktól és fegyveres rablásoktól való elrettentéshez, azok megelőzéséhez és visszaszorításához való hozzájárulás céljából folytatott európai uniós katonai műveletről (»Atalanta« művelet) szóló, 2008. november 10-i 2008/851/KKBP tanácsi együttes fellépés keretében kerül sor.

Ez a levélváltás továbbá nem érinti a résztvevők nemzetközi megállapodások és más, nemzetközi bíróságok létrehozásáról szóló okiratok, valamint a vonatkozó nemzeti jogszabályok szerinti jogait és kötelezettségeit, és azt a következők teljes mértékű tiszteletben tartásával kötik meg:

- az Egyesült Nemzetek Szervezete Biztonsági Tanácsának (ENSZ BT) 1814 (2008), 1838 (2008), 1846 (2008) és 1851 (2008) sz. határozata, valamint az azokat követő határozatok,
- az Egyesült Nemzetek Szervezete 1982. évi Tengerjogi Egyezménye (UNCLOS), különösen a 100–107. cikk,
- a nemzetközi emberi jogi jogszabályok, ideértve a Polgári és Politikai Jogok Nemzetközi Egységokmányát (1966) és a kínzás és más kegyetlen, embertelen vagy megalázó büntetések vagy bánásmód elleni egyezményt (1984) is.

Ennek megfelelően engedje meg, hogy – az e levél mellékletében foglaltak szerint – javaslatot tegyek a Szomália vagy Kenya felségvizein tapasztalható kalóztámadások elkövetésével gyanúsított és az EUNAVFOR által fogva tartott személyeknek, valamint az EUNAVFOR birtokában lévő lefoglalt javaknak az EUNAVFOR részéről Kenya részére történő átadására és az átadást követően az azokkal való bánásmódra, illetve azok kezelésére vonatkozó feltételeket és részletes szabályokat meghatározó rendelkezésekre.

Lekötelezne, ha Kenya kormánya nevében megerősítené a mellékletben foglalt rendelkezések elfogadását.

Ezt a jogi eszközt aláírásának napjától ideiglenesen alkalmazni kell és az a felek által lefolytatandó belső eljárások befejeződésekor lép hatályba. Ez a jogi eszköz hat hónapig hatályban marad azt követően, hogy bármely fél a jogi eszköz megszüntetésére vonatkozó döntéséről írásbeli értesítést küld a többi aláíró félnek. Ez a jogi eszköz a felek közös megállapodásával módosítható. E jogi eszköz megszűnése nem érinti az ezen jogi eszköz alkalmazásából a megszűnést megelőzően eredő jogokat és kötelezettségeket, ideértve bármely átadott személy jogait is, amennyiben Kenyában tartják őt őrizetben vagy ott indítanak ellene büntetőeljárást.

Az e levél mellékletében meghatározott művelet befejeztével az EU Tanácsának elnökségét betöltő állam által kijelölt bármely személy vagy szervezet gyakorolhatja az EUNAVFOR e jogi eszköz szerinti, a mellékletben meghatározott minden jogát. Kijelölt személy vagy szervezet lehet többek között az adott ország Kenyába akkreditált diplomáciai képviselője vagy konzulátusi tisztviselője. A művelet befejeztével az ezen jogi eszköz szerint az EUNAVFOR részére küldendő minden értesítést az EU Tanácsának elnökségét betöltő államnak kell küldeni.

---

## MELLÉKLET

**A KALOZTÁMADÁSOK ELKÖVETÉSÉVEL GYANÚSÍTOTT SZEMÉLYEKNEK ÉS A LEFOGLALT JAVAKNAK AZ EU ÁLTAL VEZETETT TENGERI ERŐK RÉSZÉRŐL A KENYAI KÖZTÁRSASÁG RÉSZÉRE TÖRTÉNŐ ÁTADÁSÁRA VONATKOZÓ FELTÉTELEKKEL KAPCSOLATOS RENDELKEZÉSEK**

## 1. Fogalommeghatározások

E levélváltás alkalmazásában:

- a) »az Európai Unió által vezetett tengeri erők (EUNAVFOR)«: az »Atalanta« elnevezésű uniós műveletben részt vevő EU katonai parancsnokságok és nemzeti kontingensek, valamint ezek hajói, repülőgépei, felszerelései és eszközei;
- b) »művelet«: a 2008/851/KKBP tanácsi együttes fellépés által létrehozott katonai misszióknak és/vagy annak utódjának előkészítése, telepítése, végrehajtása és támogatása;
- c) »az EU műveleti parancsnoka«: a művelet parancsnoka;
- d) »az EU-erők parancsnoka«: a 2008/851/KKBP tanácsi együttes fellépés 1. cikkének (2) bekezdésében meghatározott műveleti terület uniós parancsnoka;
- e) »nemzeti kontingensek«: az Európai Unió tagállamaihoz, valamint a műveletben részt vevő más államokhoz tartozó egységek és hajók;
- f) »küldő állam«: az EUNAVFOR számára nemzeti kontingenst biztosító állam;
- g) »kalóztámadások«: az UNCLOS 101. cikkében meghatározottak szerinti kalóztámadások;
- h) »átadott személy«: kalóztámadás vagy fegyveres rablás elkövetésével vagy annak szándékával gyanúsított, illetve kalóztámadást elkövető, az EUNAVFOR által e levélváltás értelmében Kenyának átadott bármely személy.

## 2. Általános elvek

- a) Kenya az EUNAVFOR kérésére elfogadja az EUNAVFOR által kalóztámadások kapcsán őrizetbe vett személyek és az EUNAVFOR által ezzel összefüggésben lefoglalt javak átadását, valamint nyomozás és büntetőeljárás indítása céljából átadja ezen személyeket és javakat illetékes hatóságainak.
- b) Az EUNAVFOR, amikor e levélváltás szerint jár el, a személyeket vagy javakat kizárólag Kenya illetékes bűnüldöző hatóságainak adja át.
- c) Az aláíró felek megerősítik, hogy az e levélváltás értelmében átadott személyekkel – az átadást megelőző és követő időszakban egyaránt – kíméletesen és a nemzetközi emberi jogi előírásokból fakadó kötelezettségeknek megfelelően bánnak, ideértve a kínzás és más kegyetlen, embertelen és megalázó bánásmód vagy büntetés tilalmát, az önkényes letartóztatás tilalmát és a tisztességes eljárás biztosításának követelményét is.

## 3. Az átadott személyekkel kapcsolatos bánásmód, büntetőeljárás és tárgyalás

- a) Valamennyi átadott személyt humánus bánásmódban kell részesíteni, nem tehető ki kínzásnak vagy kegyetlen, embertelen vagy megalázó bánásmódnak vagy büntetésnek, biztosítani kell számukra a megfelelő szállást és étellemezést és az orvosi ellátás igénybevételenek lehetőségét, valamint lehetővé kell tenni, hogy a vallási szokásokat betarthatassák.
- b) Minden átadott személyt haladéktalanul bíró vagy a törvény által bírói hatáskörrel felruházott más tisztségviselő elé kell állítani, aki késedelem nélkül határoz az őrizetben tartás törvényességéről, és elrendeli a személy szabadlábra helyezését, ha az őrizetben tartás nem törvényes.

- c) Minden átadott személynek joga van arra, hogy ésszerű határidőn belül tárgyalást tartsanak ügyében vagy szabadlábra helyezték.
- d) Minden átadott személynek joga van arra, hogy az ellene felhozott büntetőjogi vádak megalapozottságára vonatkozó határozathozatal megelőzően ügyét törvény által létrehozott, független és pártatlan illetékes bíróság tisztességesen és nyilvánosan tárgyalja.
- e) Minden, bűncselekménnyel vádolt átadott személyt mindaddig ártatlannak kell vélelmezni, amíg bűnösségét a törvénynek megfelelően meg nem állapították.
- f) Az ellene felhozott büntetőjogi vádak megalapozottságának tárgyában való határozathozatal során minden átadott személynek joga van – az egyenlőség jegyében – legalább a következő biztosítékokhoz:
1. valamely általa értett nyelven haladéktalanul pontos tájékoztatásban részesüljön az ellene felhozott vád jellege és indokolása tekintetében;
  2. rendelkezzen a védekezésének előkészítéséhez és az általa választott tanácsadóval való érintkezéshez szükséges idővel és eszközökkel;
  3. ügyét késedelem nélkül tárgyalják;
  4. ügyét jelenlétében tárgyalják, és személyesen vagy az általa választott jogi segítséggel védekezhessen; ha nem rendelkezik jogi segítséggel, tájékoztassák erről a jogáról; és jelöljenek ki számára jogi segítséget, amennyiben az igazságszolgáltatás érdekében ez kívánatos, és ha nem rendelkezik az ennek fedezéséhez szükséges eszközökkel, térítésmentesen részesüljön ilyen segítségben;
  5. megvizsgálhasson vagy megvizsgáltathasson minden ellene szóló bizonyítékot, ideértve a letartóztatását végrehajtó tanúk vallomásait is, és kieszközölhesse a védelem tanúinak ugyanolyan feltételek melletti beidézését és kihallgatását, mint amelyek a vád tanúira vonatkoznak;
  6. ingyenes tolmács álljon rendelkezésére, ha nem érti vagy nem beszéli a tárgyaláson használt nyelvet;
  7. ne kötelezzék saját maga elleni vallomásra vagy bűnösségének bevallására.
- g) Minden átadott és bűncselekmény elkövetése miatt elítélt személynek meg kell adni a jogot ahhoz, hogy a bűnössége megállapítása és a büntetés kiszabását tartalmazó ítélet ellen felsőbb bíróságnál fellebbezzen vagy felülvizsgálatot kérjen, a kenyai jogszabályoknak megfelelően.
- h) Az EUNAVFOR előzetes írásbeli jóváhagyása nélkül Kenya az átadott személyeket nem adja át harmadik államnak nyomozás vagy büntetőeljárás céljára.
4. Halálbüntetés
- Az átadott személyek halálbüntetéssel nem sújthatók. Kenya az alkalmazandó jogszabályoknak megfelelően lépéseket tesz annak biztosítására, hogy a halálbüntetést szabadságvesztéssel járó büntetésre változtassák.
5. Nyilvántartás és értesítések
- a) Minden átadás az EUNAVFOR képviselője és Kenya illetékes bűnüldöző hatóságának képviselője által aláírt megfelelő dokumentum tárgyát képezi.
- b) Az EUNAVFOR minden átadott személyre vonatkozóan az őrizetben tartással kapcsolatos nyilvántartást ad át Kenyának. Ez a nyilvántartás – lehetőség szerint – kiterjed az átadott személy őrizetben tartás alatti fizikai állapotára, a kenyai hatóságok részére történő átadás időpontjára, az őrizetben tartás indokolására, az őrizetbe vétel kezdetének időpontjára és helyére, valamint az őrizetben tartással kapcsolatos minden határozatra.
- c) Kenya felel valamennyi átadott személy pontos nyilvántartásáért, amely – a teljesség igénye nélkül – magában foglalja a lefoglalt javak összességének, a személyek fizikai állapotának, az őrizetben tartás helyének, a személyek ellen szóló vádaknak, valamint a büntetőeljárás és a tárgyalás során hozott minden jelentős határozatnak a nyilvántartását.

- d) Az EU és az EUNAVFOR képviselőinek Kenya Külügyminisztériumához intézett írásbeli kérésére ezt a nyilvántartást rendelkezésükre kell bocsátani.
- e) Kenya továbbá értesíti az EUNAVFOR-t az ezen levélváltás szerint átadott minden személy őrizetben tartásának helyéről, fizikai állapotának minden rosszabbodásáról, és minden állítólagosan nem megfelelő bánásmódról érkezett hírről. Az EU és az EUNAVFOR képviselői az ezen levélváltás értelmében átadott minden személyhez bejárással rendelkeznek az őrizetben tartás ideje alatt, és jogukban áll őket kihallgatni.
- f) A nemzeti és nemzetközi humanitárius ügynökségek kérésükre engedélyt kapnak az ezen levélváltás szerint átadott személyek látogatására.
- g) Annak biztosítása céljából, hogy az EUNAVFOR kellő időben képes legyen Kenya számára az EUNAVFOR kötelebbe tartozó tanúk beidézésével és a vonatkozó tanúvallomás megtételével kapcsolatos segítséget nyújtani, Kenya bármely átadott személy elleni büntetőtárgyalási eljárás indítására vonatkozó szándékáról, valamint a bizonyítás-felvételre és a vallomás meghallgatására vonatkozó határidőkről értesítést küld az EUNAVFOR részére.
6. Az EUNAVFOR által nyújtott segítség
- a) Az EUNAVFOR eszközeihez és lehetőségeihez mérten minden segítséget megad Kenyának az átadott személyekkel kapcsolatos nyomozás és büntetőeljárás megindítása céljából.
- b) Az EUNAVFOR:
1. az ezen levélváltás 5. pontjának b) alpontja értelmében átadja az őrizetben tartásról vezetett nyilvántartást;
  2. minden bizonyítékot Kenya illetékes hatóságainak követelményeivel összhangban dolgoz fel, a 9. pontban foglalt végrehajtási rendelkezéseknek megfelelően;
  3. törekszik arra, hogy az EUNAVFOR személyzetének az ezen levélváltás értelmében átadott személyekkel kapcsolatos bármely incidensben érintett tagja tanúvallomást tegyen;
  4. az EUNAVFOR birtokában lévő, vonatkozó lefoglalt javak összességét átadja.
7. Az átadott személyek egyéb jogaihoz fűződő kapcsolat
- E levélváltás rendelkezései nem tekinthetők, illetve nem értelmezhetők az átadott személyek számára az alkalmazandó nemzeti vagy nemzetközi jog által biztosított jogoktól való eltérésnek.
8. Kapcsolattartás és vitás kérdések
- a) Az e rendelkezések alkalmazásával összefüggésben felmerülő bármely kérdést az EU és Kenya illetékes hatóságai közösen vizsgálják meg.
- b) Az előzetes rendezés elmaradása esetén az e rendelkezések értelmezésével vagy alkalmazásával kapcsolatos vitás kérdéseket Kenya és az EU képviselői kizárólag diplomáciai úton rendezik.
9. Végrehajtási rendelkezések
- a) E rendelkezések alkalmazásában a műveleti, adminisztratív és technikai kérdések egyrészt Kenya illetékes hatóságai, másrészt az EU illetékes hatóságai és a küldő állam illetékes hatóságai által jóváhagyandó végrehajtási rendelkezések tárgyát képezhetik.
- b) A végrehajtási rendelkezések többek között a következőkre terjedhetnek ki:
1. Kenya illetékes bűnüldöző hatóságának megnevezése, amelynek az EUNAVFOR a személyeket átadhatja;
  2. az átadott személyek őrizetben tartására kijelölt fogda;

3. a dokumentumok kezelése, ideértve a bizonyítékok összegyűjtésével kapcsolatos dokumentumokat is, amelyeket a személyek átadásakor átadnak Kenya illetékes bűnüldöző hatóságának;
4. értesítés céljára kijelölt kapcsolattartók;
5. átadás esetén használandó formanyomtatványok;
6. Kenya kérésére technikai, szakértői, képzési és egyéb támogatás nyújtása e levélváltás céljainak teljesítése érdekében.”

A Kenyai Köztársaság kormányának nevében ezúton tisztelettel megerősítem, hogy az Ön levelében és annak mellékletében foglaltak elfogadhatók a Kenyai Köztársaság számára. Az Ön levelének megfelelően a jogi eszköz e levél aláírásának napjától ideiglenesen lép hatályba és véglegesen akkor lép hatályba, ha minden egyes aláíró fél saját belső eljárásainak eleget tett.

Kérem, Uram, fogadja megkülönböztetett nagyrabecsülésem kifejezését.

*a Kenyai Köztársaság kormányának részéről*

---

**A TANÁCS 2009/294/KKBP EGYÜTTES FELLÉPÉSE****(2009. március 23.)****az Európai Unió grúziai megfigyelő missziójáról (EUMM Georgia) szóló 2008/736/KKBP együttes fellépés módosításáról**

AZ EURÓPAI UNIÓ TANÁCSA,

ELFOGADTA EZT AZ EGYÜTTES FELLÉPÉST:

**1. cikk**

tekintettel az Európai Unióról szóló szerződésre és különösen annak 14. cikkére,

A 2008/736/KKBP együttes fellépés 14. cikke (1) bekezdésének helyébe a következő szöveg lép:

mivel:

„(1) A misszióval járó kiadások fedezésére szánt pénzügyi referenciaösszeg 37 100 000 EUR.”

(1) A Tanács 2008. szeptember 15-én elfogadta az Európai Unió grúziai megfigyelő missziójáról, az EUMM Geórgiáról szóló 2008/736/KKBP együttes fellépést <sup>(1)</sup>, amelynek pénzügyi referenciaösszege 31 000 000 EUR.

**2. cikk**

Ez az együttes fellépés az elfogadásának napján lép hatályba.

Ezt az együttes fellépést 2009. február 1-jétől kell alkalmazni.

(2) A Tanács 2008. szeptember 25-én elfogadta az Európai Unió grúziai megfigyelő missziójáról, az EUMM Geórgiáról szóló 2008/736/KKBP együttes fellépés módosításáról szóló 2008/759/KKBP együttes fellépést <sup>(2)</sup>, a pénzügyi referenciaösszeg 35 000 000 EUR-ra történő emelése céljából.

**3. cikk**

Ezt az együttes fellépést az *Európai Unió Hivatalos Lapjában* ki kell hirdetni.

Kelt Brüsszelben, 2009. március 23-án.

(3) Az EUMM Georgia pénzügyi referenciaösszegét 2009. február 1-jei hatállyal a misszió további operatív igényeinek figyelembevétele érdekében ismételten meg kell emelni,

a Tanács részéről

az elnök

P. GANDALOVIČ

<sup>(1)</sup> HL L 248., 2008.9.17., 26. o.

<sup>(2)</sup> HL L 259., 2008.9.27., 15. o.